

1 četvrtak, 15.03.2007.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.22h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospođo tajnice, dobar dan
10 svima. Molim da najavite predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude, ovo je predmet
12 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Neko mora da je zaključio da ja
14 govorim francuski, jer svaki dan mi je prebačeno na kanal 5. Znam da je zbog
15 toga drago gospođi Fauveau.
16 Svi optuženi su ovdje. Primjećujem da gospodin Bourgon, gospodin Ostojić
17 i gospodin Stojanović su odsutni. Pretpostavljam da rade na predmetu u svojim
18 kancelarijama, ispravite me ako griješim. Izgleda da ne griješim. Tužilaštvo,
19 gospodin McCloskey, samo on.
20 Dr. Haglund je prisutan. Dobar dan, gospodine.
21 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobar dan.
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znam da ste upoznati sa postupkom na
23 Međunarodnom sudu. Dobro došli natrag na Međunarodni sud. Molim Vas, dajte
24 svečanu izjavu i onda možemo odmah da pređemo na Vaš iskaz.
25 SVJEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
26 cijelu istinu i ništa osim istine.
27 SVJEDOK: WILLIAM HAGLUND
28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, dr. Haglund. Znete kakav je
29
30

1 postupak. Gospodin McCloskey će Vas prvi ispitivati, a nakon njega predstavnici
2 raznih timova Odbrane u unakrsnom ispitivanju.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Dobar
4 dan svima.

5 Ispituje g. McCloskey:

6 P: Dobar dan, doktore Haglund. Molim Vas, prvo nam recite Vaše ime,
7 prezime i titulu za zapisnik.

8 O: William D. Haglund. Ja sam trenutno viši forenzički savjetnik za
9 Ljekare za ljudska prava.

10 P: Da li Vi imate doktorat?

11 O: Da.

12 P: Doktorat u čemu?

13 O: U fizičkoj antropologiji.

14 P: Kao što znate, ja sam Vam već objasnio, ovo će biti skraćeno glavno
15 ispitivanje, zbog pravilnika koji je na snazi sada i isto tako zbog Vašeg
16 ranijeg iskaza, ali mislim da ćemo ipak provesti neko vrijeme da bismo sve
17 stavili u kontekst. Možete li nam, ukratko, nešto reći o Vašem obrazovanju?

18 O: Ja sam diplomirao biologiju na Univerzitetu u Kaliforniji, Irvine.
19 Zatim sam magistrirao fizičku antropologiju, Univerzitet Washington u Seattleu,
20 u državi Washington, i doktorirao sam fizičku antropologiju sa fokusom na
21 antropologiju sudske medicine, forenzičku antropologiju.

22 P: Možete li nam nešto reći o Vašem radnom iskustvu?

23 O: Moj prvi forenzički posao je bio u King County uredu, medicinskom
24 uredu u Washingtonu, i ja sam se bavio neobjašnjenim smrtima, nesrećama, po

25

26

27

28

29

30

1 strani ubistva i prirodnim smrtnim slučajevima kod kojih nije bio prisutan
2 ljekar. Mi smo obrađivali 17 do 1.500 slučajeva godišnje i 100.000 obdukcija i
3 ja sam bio glavni ljekar za uviđaj koji je nadzirao 12 do 13 osoba koje su
4 odlazile na mjesto zločina i vodile istragu u slučajevima ubistava i sumnjivih
5 smrtnih slučajeva, i to u saradnji sa policijom koja je vodila istragu.

6 Takođe sam, djelimično, nadzirao osoblje koje je vršilo obdukciju,
7 pregledali smo različite slučajeve, bavili se medijima. Takođe, u slučajevima
8 koji su se bavili ostacima skeleta ili ukopanim ostacima, ja sam odlazio na lice
9 mjesta.

10 P: Koji je bio Vaš međunarodni angažman?

11 O: Pa, moj prvi izlazak na međunarodnu scenu je bio 1992. ili 1993.
12 godine u Savjetu bezbjednosti Ujedinjenih nacija, komisiji za ratne zločine u
13 Hrvatskoj.

14 P: Dozvolite mi da Vas prekinem. Primjećujem da gledate u nešto?

15 O: Pa, gledam svoju biografiju, da se podsjetim gdje sam bio koje
16 godine.

17 P: Vi imate i druge izvještaje o ovom predmetu pred sobom?

18 O: Da, tako je. I onda preskačem 1996., jer tu nisam bio. 1997. sam
19 radio za visokog komesara za ljudska prava i ustvari sam radio na obuci, koju
20 sam pomenuo, i ponovo 1999. godine sam radio u komisiji koja je vršila istragu u
21 Istočnom Timoru i tamo sam uspostavio tim za forenzičku istragu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zatim, 2000. godine uz prisustvo Ujedinjenih nacija u Afganistanu,
2 takođe visoki komesar Ujedinjenih nacija za ljudska prava mi je dao zadatak da
3 obavim izvjesna istraživanja u Afganistanu. Tokom godina 2003., 2004. i 2005.
4 sam obavljao zadatke u Iraku, Kurdistanu i takođe sam radio za Međunarodni
5 komitet Crvenog krsta i Ujedinjene nacije, utvrđivanjem izvodljivih uslova
6 ekshumacije u Iraku i identifikacije žrtava u Iraku.

7 Od 1999. sam učestvovao u jednom projektu koji je stalno u toku na
8 Kipru, u vezi sa identifikacijom onih koji su poginuli u konfliktu na Kipru
9 1974. godine.

10 P: U redu. Da sada pređemo na Vaše iskustvo u radu za Međunarodni sud u
11 Ruandi i Međunarodni sud za bivšu Jugoslaviju, kada ste radili pod nadzorom
12 istog tužioca. Prvo nam recite kakav je bio Vaš posao za Međunarodni sud u
13 Ruandi, a onda ćemo preći na Bosnu.

14 O: Moj prvi odlazak u Ruandu je trajao nekoliko sedmica, na zahtjev
15 Međunarodnog suda u Ruandi, i takođe taj zahtjev je došao preko Ljekara za
16 ljudska prava. Ja sam radio procjene grobnica, obavio sam izvjestan forenzički
17 rad u Ruandi. Takođe sam utvrdio u kakvom su stanju ljudski ostaci koji su
18 nađeni u Ruandi i takođe utvrđivao kakva nam je oprema potrebna, i slično, da
19 bismo vodili forenzičku istragu.

20 G. MEEK: [simultani prevod] Izvinjavam se, ne znam da li je u pitanju
21 greška u transkriptu. Da li je on rekao koje je to godine bilo, u redu 12? Ja ne
22 znam da li to nije uvođeno ili nije rekao.

23 SVJEDOK: [simultani prevod] To je bilo 1995. Hvala Vam.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
2 P: Tokom tog period procjene, ko Vas je zapošljavao?
3 O: Mislim da me su me plaćale Ujedinjene nacije. Ja sam išao u ime
4 Ljekara za ljudska prava, ali nisu me oni plaćali, plaćale su me Ujedinjene
5 nacije, kao što je često slučaj kada se angažuje visoki komesar za ljudska
6 prava, Ujedinjene nacije plaćaju.
7 P: U redu. Počeli ste da objašnjavate, nastavite.
8 O: U januaru 1995. godine sam postavljen za višeg konsultanta sudske
9 medicine, i to bio sam zaposlen na Međunarodnom sudu u Ruandi.
10 P: Šta ste radili kao viši savjetnik?
11 O: Pa, ja sam organizovao timove. Timove su obezbijedili, tokom 1996.
12 godine obezbjeđivali su ih Ljekari za ljudska prava i ja sam bio zaposlen u
13 Ujedinjenim nacijama i koordinirao sam te timove i usmjeravao njihov rad.
14 Utvrđivao kakve resurse moraju da imaju, kako bi se organizovala logistička
15 podrška, zatim lokalni aranžmani sa lokanim vlastima, sa entitetima Ujedinjenih
16 nacija u vezi sa obezbjeđenjem, i takođe sam bio odgovoran da pregledam ranije
17 forenzičke izvještaje koji su obavljani u Ruandi. Bio sam odgovoran da napišem
18 kompletan izvještaj na kraju ekshumacija, bio sam odgovoran za interakciju sa
19 medijima u vezi sa forenzičkim radom. Ja sam podnosio izvještaj istražiteljima
20 Međunarodnog suda i to su bile neke od mojih dužnosti.
21 P: Možete li nam nešto reći o Ljekarima za ljudska prava, šta su PHR? Mi
22 znamo šta su Ljekari bez granica, ali šta su Ljekari za ljudska prava?
23 O: Ljekari za ljudska prava su nevladina organizacija sa sjedištem u
24
25
26
27
28
29
30

1 Bostonu i oni imaju iza sebe istorijat bavljenja ljudskim pravima širom svijeta,
2 sa stanovišta sudske medicine. Oni su dijelili Nobelovu nagradu 1997. godine za
3 rad na protokolima o torturi - ne, izvinjavam se, na pitanjima mina, nagaznih
4 mina - i takođe su pružili svoju pomoć na drugim mjestima, širom svijeta.

5 P: Da li ste Vi tokom obavljanja poslova za Međunarodni sud u Ruandi
6 svjedočili?

7 O: Da, svjedočio sam dvaput.

8 P: Za Tužilaštvo?

9 O: Da.

10 P: U kojim predmetima?

11 O: U *Kibuye Ruanda* predmetu, to je grobnica u kojoj je pronađeno 493
12 osoba, i za *Amgar garage* predmet.

13 P: Doći ćemo na predmet *Amgar garage*, znamo da je to *Tužilac protiv*
14 *Georges Rutaganda*.

15 O: Da, i takođe prvi je *Tužilac protiv Clement Kayishema*.

16 P: A kako se Vaš rad sa Međunarodnog suda za Ruandu prebacio na
17 Međunarodni sud za bivšu Jugoslaviju?

18 O: Pa, 1995. godine moj posao u Ruandi je završen i od mene je zatraženo
19 da dođem u Hag i da počnem da se bavim forenzičkim pitanjima za Međunarodni sud
20 za bivšu Jugoslaviju. Nakon prvih ekshumacija, krajem februara 1996., došao sam
21 u Hag i zajedno sa istražiteljima otišao da pogledam masovne grobnice i
22 procijenim u kakvom su stanju te grobnice i na koji način možemo da ostvarimo
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pristup ekshumacijama i pregledima.

2 P: Za koje je to predmete bilo?

3 O: Pa, u većini slučajeva, to su bili predmeti koji su bili navodno
4 povezani sa masakrom u Srebrenici.

5 P: U redu. Recite nam šta ste radili za Međunarodni tribunal za bivšu
6 Jugoslaviju, kada se zaista počelo sa samim ekshumacijama, kakva je bila Vaša
7 funkcija?

8 O: Pa, posao je počeo prije toga. U samom prikupljanju opreme,
9 organizovanju ljudi u timu, radu na logističkim pitanjima, a sami posao na
10 terenu je počeo 7. jula 1996. godine, na grobnici Cerska.

11 P: Mislim da ste Vi sebe opisali kao forenzičkog antropologa. Da li
12 imate nekih drugih specijalnosti ili iskustava u područjima koja su povezana s
13 tim?

14 O: Kao što sam pomenuo, ja sam radio u uredu glavnog medicinskog
15 istražitelja, policijskog istražitelja. Radio sam na postupcima obdukcije, bavio
16 sam se medijima, identifikacijom. Specijalizovao sam se za identifikaciju
17 neidentifikovanih ostataka i takođe odnose sa porodicama, obavještavanje o smrti
18 i slično.

19 P: A arheologija?

20 O: Pa, većina forenzičkih antropologa... naime, postoji razlika širom
21 svijeta, tako da je teško napraviti razliku, to precizirati. Recimo, u Latinskoj
22 Americi arheolozi su ustvari antropolozi. U Sjedinjenim Američkim Državama imamo
23 dva različita odsjeka, imamo arheologe i antropologe, ali mnogi antropolozi su
24 takođe prošli obuku u sudskoj medicini i arheologiji, tako da im je to

25

26

27

28

29

30

1 specijalnost kao i forenzička antropologija.

2 P: Pored toga što ste opisali da ste morali da utvrdite logistiku za
3 posao koji ste obavljali za bivšu Jugoslaviju, možete li nam reći kakav je Vaš
4 posao bio u odnosu na ekshumacije i rad u mrtvačnici? I koja je bila Vaša
5 funkcija?

6 O: Ja sam kao forenzički stručnjak bio na višoj funkciji za Međunarodni
7 sud. Bio sam zadužen da uspostavam objekte mrtvačnice, organizujem logistiku,
8 pobrinem se za opremu, ljude u timu, održavam odnose sa NATO-om sa stanovišta
9 bezbjednosti. Takođe sam se bavio sa predstavnicima medija na terenu, lokalnim
10 zajednicama i vladom. Kada je riječ o obradi ostataka, na samom terenu sam
11 ustvari upravljao ekshumacijama. A kada je riječ o obdukcijama, pobrinuo bih se
12 da je osoblje prisutno, da ima dovoljno ljudi da se obavi posao, dovodio sam
13 patologe, pomoćnike za obdukciju, radiologe i tehničare koji su se bavili
14 dokazima.

15 P: Kada ste radili za predmet *Srebrenica*, u ljeto 1996. godine, možete
16 li nam reći gdje ste provodili vrijeme? Ne mislim sada konkretno, ali mislim na
17 mjesta ekshumacije, mrtvačnicu i ostala mjesta.

18 O: Pa, ja sam uglavnom bio na mjestima na kojima se vršila ekshumacija,
19 ali sam se takođe bavio i uspostavljanjem objekata i u Bosni i u Hrvatskoj.
20 Krajem godine, bavio sam se ekshumacijama na Ovčari.

21 P: Pomenuli ste Hrvatsku i ekshumacije na Ovčari, da li je to povezano
22 sa predmetom *Vukovar* u Hrvatskoj?

23 O: Tako je.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li nam ukratko reći kakav je bio Vaš angažman?

2 O: Pa, prvi put sam, ako se dobro sjećam, bio tamo angažovan 1990., kada
3 sam išao sa visokim komesarom za ratne zločine, a onda se to nastavilo i onda
4 sam 1996. otišao, obišao opremu koju smo ranije ostavili i napravio lokalne
5 aranžmane kako bismo mogli da uspostavimo objekte u Zagrebu i na mjestu
6 ekshumacije, na Ovčari, Vukovaru.

7 P: Da li ste Vi nadzirali ekshumacije na Ovčari, da li ste u njima
8 učestvovali?

9 O: Da, učestvovao sam. Imao sam višeg forenzičkog arheologa koji je
10 počeo taj posao.

11 P: Ko je to bio?

12 O: Dr. Douglas Scott, a poslije toga Melissa Connor je se bavila
13 završnim poslovima arheologa.

14 P: U redu, da se sada vratimo na Bosnu. Pomenuli ste da ste najviše
15 vremena proveli na mjestima ekshumacije. Da li ste imali ljude koji su imali
16 više iskustva u arheologiji, koji su Vam pomagali na tim ekshumacijama?

17 O: Apsolutno. Mi smo ustanovili da Južnoamerikanci imaju mnogo više
18 iskustva nego bilo koji antropolog sa doktoratom u Sjedinjenim Američkim
19 Državama.

20 P: U redu. Izvještaji i dokumentacija, i takođe zapisnik Vašeg iskaza,
21 to je sve ušlo u spis, tako da ne želim da sada prolazimo kroz to. Ali želio

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bih da se dodirujemo nekih ključnih tačaka i da se bavimo sa nekoliko grobnica.
2 Da počnemo od grobnice u Pilici. Možete li nam nešto reći - koliko je velika ta
3 grobnica bila, koliko je bilo tijela? Ali samo kratko, jer moramo relativno brzo
4 da prođemo kroz to.

5 O: To je grobnica koja je imala dubinu 2,5 do 3 metra, a širila se na
6 prostoru od 6 do 28 metara. Završili smo sa 132 osobe, to je minimalni broj
7 osoba. Bilo je oko 260 pojedinačnih jedinica koje smo izvukli, ali neke od njih
8 su bile dijelovi tijela. Dakle, kada je riječ o kompletnim tijelima, bilo ih je
9 132.

10 P: Možete li nam reći gdje ste našli najveću koncentraciju kompletnih
11 tijela?

12 O: Pa, ona su bila na jednoj gomili koja je bila u dubokom dnu grobnice,
13 na jednom kraju grobnice.

14 P: Da li je to bio najdublji dio grobnice?

15 O: Da, može se tako reći. To je bio najdublji dio grobnice.

16 P: A da li ste mogli da procijenite da li je ta grobnica na bilo koji
17 način dirana?

18 O: Ne definitivno, po mom mišljenju.

19 P: A šta to znači?

20 O: Ja nisam bio u mogućnosti da tvrdim je to definitivno bila dirana
21 grobnica.

22 P: U redu, a zašto je to tako? Da li znate?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, moje ranije iskustvo na grobnici Lažete je govorilo da je tu bila
2 očigledno riječ o diranju grobnice, a ovdje nije bilo toliko očigledno. Dio tla
3 koji je bio iznad tijela u grobnici je izgledao kao tlo u okolnom području.
4 Dijelovi tijela... minimalni broj je bio... teško je utvrditi, jer smo imali više
5 dijelova tijela koji možda nisu pripadali tim pojedincima za koje smo utvrdili
6 minimalni broj. Ali oni su bili izmiješani i bili su razbacani kroz ispunjenje
7 rupe. Ali to je bilo tlo iznad i okolo tijela.

8 P: Da li imate ikakvih saznanja o nekoj sekundarnoj grobnici ili bilo
9 čemu u to vrijeme, 1996. godine?

10 O: Ne.

11 P: Da li ste imali pristup zračnim snimcima, iz perioda septembra-
12 oktobra, odnosno snimcima koji su napravljeni nakon tog perioda u julu?

13 O: Jesmo. Mi smo tako i locirali te grobnice, 1996., na osnovu tih
14 početnih zračnih snimaka.

15 P: A da li ste vidjeli neke snimke u Pilici koji su ukazivali na
16 prekopavanje tla? Da li se sjećate nečega?

17 O: Sjećam se, vidio sam jedan zračni snimak koji je napravljen nakon
18 augusta i objavljen u medijima. I tvrdilo se da su tu bili kamioni i oprema, oko
19 grobnice u to vrijeme.

20 P: Da li ste Vi bilo kakve zaključke takve vrste unijeli u svoje
21 prvobitne izvještaje, u vezi s tim?

22 O: Ne.

23 P: Da Vas sada pitam za Cersku. Molim Vas da ukratko opišete koliko je
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo tijela.

2 O: Cerska je bila primarna, neprekopana grobnica, bilo je 150
3 pojedinaca; 147 je umrlo od povreda nanesenih vatrenim oružjem, a 40 i nešto,
4 koji su bili neravnomjerno raspoređeni među drugim pojedincima, imali su
5 ligature koje su bile na rukama, koje su bile bilo iza leđa ili ispred.

6 P: Vaš zaključak je da su umrli od rana nanesenih vatrenim oružjem. Da
7 li je to zaključak koji ste Vi donijeli sami ili ste se pouzdali u nekog drugog?

8 O: Ne. Ja mislim da jedan od zanimljivih dijelova ovih ekshumacija je to
9 da nije bilo skeletalnih ostataka, da su to sve bila tijela sa mekim tkivima.
10 Ispitivanja vrši forenzički patolog i antropolog, i oni dolaze do patoloških
11 nalaza.

12 P: Čiji je posao da se utvrdi razlog smrti?

13 O: To je medicinsko mišljenje i da, izdaje se potvrda o smrti. To je
14 polupravni dokument, odnosno dokaz o smrti.

15 P: A sada nešto kratko o Novoj Kasabi i šta ste tamo radili.

16 O: Nova Kasaba je imala četiri grobnice i u njima je bilo 7, 19, 6 i 1
17 pojedinac. To su bile plitke grobnice, 27 pojedinaca. Njima su ruke bile vezane
18 na leđima, a svi su umrli uslijed rana nanesenih iz vatrenog oružja.

19 P: Da li imate ikakvih indikacija o tome gdje su te žrtve umrle? Za bilo
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koje od tih žrtva, da li ste to mogli da utvrdite?

2 O: Da.

3 P: Da li ste nekakav zaključak imali u tom trenutku?

4 O: Da, u Novoj Kasabi, grobnica broj 2. Jedan je čovjek bio ubijen u
5 grobnici.

6 P: Kako znate?

7 O: Pa, klečali su, torza su im bila i glave nagnuti prema naprijed. Onda
8 su iz tog položaja pali na stranu. Većina tih pojedinaca, odnosno 95% njih su
9 imali rane od vatrenog oružja u glavi.

10 P: Lažete 2, možete li nam nešto reći o Lažetama 2?

11 O: To su dvije zasebne skupine ostataka, odnosno grobnica. Lažete 2A je
12 bila neprekopana primarna grobnica u kojoj je bilo 112 pojedinaca. Ne znam sada
13 odmah broj koji je otpadao na ljude koji su umrli od strelnih rana. A Lažete 2B
14 grobnica je bila primarna prekopana grobnica, u kojoj su se nalazile 52 osobe.
15 Bili su još jedni skeletizirani ostaci, koje smo iskopali tokom ranih procjena u
16 aprilu. Ali to su bili skeletalni ostaci na površini i nisu bili dio tih
17 grobnica. Mislim da je ukupno bilo 106 poveza za oči uz te osobe.

18 P: Da li ste završili ekshumaciju na Lažetema 2?

19 O: Pa, mi smo zaključili te ekshumacije, ali smo ostavili grobnicu

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Lažete 2B, zbog veoma jakih kiša i zbog toga što je zemljište postalo
2 nestabilno, a to je bio grob dubok 2 do 3 metra, pa su stranice počele da se
3 ugibaju i znam da je barem jedan čovjek, jedno tijelo se nalazilo u toj
4 grobnici. Ja sam zatvorio tu grobnicu iz bezbjedonosnih razloga i to se nalazi u
5 mom izvještaju.

6 P: U redu. Da Vas sada nešto pitam o bezbjednosti. Vi ste to radili u
7 ljeto 1996. godine i to je ustvari bilo samo nekoliko mjeseci nakon završetka
8 rata. Možete li da opišete kakva je bila bezbjedonosna situacija u ljeto 1996.?

9 O: To je bila osjetljiva situacija nakon sukoba. Trupe NATO-a su
10 pregovarale da se održi mir, a glavni prioriteti su bili da se to postigne.
11 Prema Dejtonskom sporazumu, NATO trupe su mogle čuvati vještake dok su radili na
12 grobnicama, ali najviše što smo mogli dobiti jeste povremeno nadziranje
13 grobnica. Prije nego što bismo došli do njih, boravili smo u vojnim bazama,
14 morali smo da putujemo u konvojima sa automatskim oružjem od 50kg i automatskim
15 oružjem i vojnici su nas čuvali svo vrijeme dok smo bili tamo. Mi nismo znali da
16 li će ovakav aranžman ostati zbog njihovih prioriteta, iz dana u dan nismo znali
17 da li ćemo moći da se vratimo na te grobnice. Situacija je, dakle, bila veoma
18 tentativna 1996.

19 P: Da li ste bili pod nekim pritiskom da se posao završi i da se pokažu
20 dokazi?

21 O: To je bio i cilj što smo tamo, pa smo morali maksimalno da koristimo
22 vrijeme koje smo imali dok smo se tamo nalazili.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: U tom smislu, ja bih želio da Vas pitam sljedeće: od 1996., da li je
2 bilo kakvih pritužbi od nekih kolega iz Vaše profesije na Vas i glavnog
3 patologa, doktora Kirschnera?

4 O: Apsolutno.

5 P: Da li je UN organizovao neku studiju i da li je organizovan panel
6 vojnih posmatrača?

7 O: Tačno.

8 P: Možete li nam reći koji su bili ljudi na tom panelu? To je bio dr.
9 Birkby iz Arizone; zatim Richard Prouty /fon./ iz Tucsona, Arizona; zatim dr.
10 Curly /fon./ iz Marcusa /fon./, California, i Jerry Melby /fon./ iz Mississauga
11 u Ontariju, u Kanadi. /u engleskom transkriptu još i: Vincent De Majo iz San
12 Antonija, Texas/ Da li su to ljudi sa velikom reputacijom?

13 O: Da, sasvim sigurno. De Majo je jedan od onih koji su bili najbolji
14 stručnjaci za rane iz vatrenog oružja, ali to nisu bili ljudi koje... Oni su imali
15 problema da nađu ljude koji me ne znaju dobro, pa su takve onda i našli.

16 P: Da se sada pozabavimo patologom, doktorom Kirschnerom. On sada više
17 nije među živima, ali on je i promijenio uzrok smrti na nekima od obdukcijih
18 izvještaja, bez da se konsultuje sa uključenim patolozima?

19 O: Da.

20 P: I to je potvrdio taj panel, da se to dogodilo?

21 O: Da.

22 P: I našli su da to nije odgovarajuće?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Tako je bilo. Međutim, oni su... Ured Tužilaštva se vratio na to i
2 uzeo sve izvještaje koji su dali originalno patolozi, da se obezbjedi da su
3 njihovi nalazi i njihova konačna mišljenja odraženi u tim nalazima i nakon toga
4 ispitivanje se pozabavilo tim problemom. Ali, još uvijek, što se tiče doktora
5 Kirschnera, oni su mislili da je to bilo pogrešno pitanje.

6 P: A ovi navodi protiv Vas? Da li su oni na neki način podržani?

7 O: Ne.

8 P: Znači, Vi ste oslobođeni krivice?

9 O: Da.

10 P: U redu. Što se tiče ovih 17 profesionalaca koje je panel ispitao, 13
11 je bilo u korist Vaših nalaza, a četvoro su izrazili kritiku. Da počnemo sa ovom
12 prvom kritikom. To je kritika Clyda Snowa. O njemu je ovo Vijeće mnogo čulo.
13 Možete li da nam kažete nešto o Vašem znanju o Clydu Snowu, njegovoj reputaciji
14 i Vašoj povezanosti s njim?

15 O: Počeo sam raditi s Clyde Snowom početkom 1980. godine, kada smo imali
16 jedan slučaj serijskog ubojice, pod našom jurisdikcijom, i ja sam ga pozvao kao
17 konsultanta. On je na mnogo načina bio moj mentor i podržavao me na početku mog
18 međunarodnog rada.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je on jedan od najvažnijih ljudi na tom području?

2 O: Sasvim sigurno je pionir u forenzičkom radu na području međunarodnih
3 ljudskih prava i primjeni forenzičke antropologije i arheologije, posebno u
4 Latinskoj Americi.

5 P: Da li ste imali ikakvog kontakta sa njim vezano za Ovčaru u
6 Hrvatskoj?

7 O: Da, pozvao me da budem tu prisutan na onom početnom ispitivanju
8 početkom 1990., i predložio je da ja budem uključen i u kasnije procjene te
9 grobnice.

10 P: Da li je on bio stvarno prisutan kada ste Vi nadzirali ekshumacije te
11 grobnice?

12 O: Doktor Snow je bio konsultant vezano za bazu podataka za *ante-mortem*
13 ispitivanja, koje su radili hrvatski patolozi tri godine. On je posjetio
14 grobnicu pola dana u to vrijeme /kako je prevedeno/. Mi smo u to vrijeme
15 obavljali čišćenje i započinjanje rada na grobnici. Počeli smo da uklanjamo,
16 odnosno da iskopavamo ostatke. Međutim, njegov položaj je bio, što se tiče
17 ljudskih prava, da mi dâ informacije i da razgovaramo o identifikacijama, i na
18 meni je bilo da to prihvatim ili ne. A zatim smo trebali da nastavimo te
19 identifikacije.

20 P: Da pročitam ovaj sinopsis, komentare koje je dao doktor Snow: "Očito
21 je da je izvršen vrlo netemeljit posao. On je smatrao u to vrijeme da je to
22 pitanje doktora Haglunda nasuprot UNTAES i da je doktor Haglund pokazao vrlo

23
24
25
26
27
28
29
30

1 loše prosuđivanje, te da je bio sretan da ništa nije propalo zbog postupaka koje
2 su koristili."

3 Kao prvo, možete li da nam kažete šta je to UNTAES?

4 O: To su bile prelazne vlasti UN koje su postojale u istočnoj Slavoniji
5 u to vrijeme i oni su nam dali izvanrednu logističku podršku i omogućili nam...
6 Oni su čak stavili i šator preko grobnice kada je padala kiša.

7 P: Kako odgovarate na ovu kritiku doktora Snowa, da ste suviše brzo
8 vadili tijela i da nije trebalo biti vađeno više od 20 tijela u jednom danu?

9 O: Ja nisam nikad radio ovakav projekat i sasvim sigurno nisam ništa
10 našao oko toga u literaturi. Moram da kažem slijedeće, brzina kojom smo vadili
11 tijela i ljudske ostatke je zavisila od mnogo faktora. Kao prvo, tu su uslovi,
12 stanje u kojem su ostaci. Velika je razlika ako imate ostatke sa mekim tkivima,
13 onda trebate da ih vadite u jednom komadu. Ali, ako imate skelet, onda imate 150
14 komada, pa je velika razlika; isto tako, kako su tijela raspoređena, da li su u
15 jednoj gomili, da li su na velikom području, da li su to djelomično
16 skeletonizirani ostaci. Ono što je bilo zgodno jeste što su bili na području oko
17 30 metara i onda možete koristiti ljude koji ekshumiraju na različitim
18 dijelovima grobnice. Kada pogledate grobnicu Lažete 2A, kada skinete gornji sloj
19 zemlje oko tih tijela, to su tijela koja se nalaze jedno uz drugo, i trebate ih

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naprosto razdvojiti jedno od drugog. Ograničavajući faktor jeste dokumentacija
2 ostataka u grobnici prije nego što to činite, tj. fotografija i mapiranje. Ako
3 imate dobre mapere, onda to možete uraditi brzo, za manje od pet minuta se može
4 odrediti položaj tijela u grobnici.

5 Znači, zavisi kako koristite osoblje, koliko imate ljudi, u kakvom su
6 stanju tijela, koje su okolnosti, kakva je situacija i kakva je sama grobnica.
7 Ako su sva tijela, recimo, u jednoj septičkoj jami ili u jednom bunaru, onda
8 možete imati samo jednog radnika koji radi. Ali, ako imate deset radnika u
9 jednoj grobnici u jednom danu, onda je velika razlika koliko se može učiniti
10 toga dana. Ja gledam sa tog stanovišta, i prosječan broj ostataka koji su bili
11 vađeni u to vrijeme je bio veći zato što je zavisilo od toga kako su tijela bila
12 očišćena i kako smo ih mogli vaditi.

13 P: Da li Vi znate da li je kritika doktora Snowa bila bazirana na
14 njegovim ličnim opservacijama ili na onome što je čuo od drugih?

15 O: Ne, on je bio na grobnici samo jedanputa i to samo pola dana.

16 P: U redu. Zatim, sljedeći kritičar je Dorothy Gallagher, antropolog.
17 Ona kaže da je vidjela probleme na terenu i u laboratoriji sa autopsijama koje

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je vršio doktor Kirschner, a doktor Haglund je diktirao suviše brzine kod
2 ekshumacije. "Rezultat je bio miješanje dijelova tijela i neuspjeh u tome da se
3 razdvoje dijelovi tijela." Mislim da je gospođa Gallagher bila na ekshumacijama
4 u Bosni i Hercegovini, a doktor Snow je govorio o ekshumacijama na Ovčari.

5 O: Da.

6 P: Dakle, vidimo istu vrstu kritike. Da li imate nešto da dodate što se
7 tiče kritike o brzini?

8 O: Kada radite sa mnogo ljudi iz mnogo različitih dijelova svijeta,
9 antropologa, arheologa, posebno iz drugih zemalja, koji nisu navikli da rade u
10 medicinsko-pravnom sistemu sa forenzičkim patolozima, onda imate neizvjesnu
11 količinu posla svaki dan i morate biti efikasni, kako biste mogli da obavite
12 posao. A mislim da je situacija bila takva.

13 P: Da li je ovaj rezultat miješanja tijela, da li je to bilo zbog načina
14 na koji su tijela bila vađena?

15 O: Miješanje nastaje zbog tri glavna razloga. Bilo da su tijela već
16 pomiješana kada su stavljena u grobnicu, tijela ili skeleti, ili ostaci su
17 stavljani jedne na druge, ili postaju pomiješana onda kada se vade iz te

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 grobnice. U Cerskoj... mislim da u Novoj Kasabi nije bilo takvih miješanja, da
2 nije bilo takvog slučaja ni u Pilici. Lažete, jedan možda, ali nisam siguran.
3 Bilo je 12 incidenata ovakvog miješanja u Cerskoj.

4 P: Ali to se dogodilo kao rezultat Vaše ekshumacije?

5 O: Ne. To je ono što pokušavam da kažem. To se dobro dokumentuje, gdje
6 se nalaze ostaci, i najbolji način da se razriješe neki od ovih problema jeste
7 laboratorija gdje možete da očistite kosti i pogledate ih. A onda smo nastojali
8 da budemo sigurni, da znamo tačno iz kojeg područja su tijela bila uzeta, koje
9 je bilo vezano sa tim ostacima, i imali smo patologa koji je radio sa tijelima
10 iz te grupe. A ti isti patolozi su radili sa svim tijelima iz te grupe, tako da
11 su mogli da se sjete šta je nedostajalo i gdje.

12 P: U redu. Da se sada pozabavimo ovom zadnjom grupom. David del
13 Pino je rekao da: "Odjeća je bacana po naređenju Haglunda, čak i ako je u nekoj
14 od njih bilo identifikacije."

15 O: Pa, to je možda i tačno, posebno što se tiče odjeće. Kod Cerske smo
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 imali nepovezane odjeće i vratili smo je u laboratoriju, tako da ona nije bila
2 povezana sa tijelima. A nije bilo ni dokumentacije u njoj. Onda, kad smo vraćali
3 tijela Bosancima, oni čak nisu ni htjeli da je uzmu. Šta da se radi s tim? A kad
4 smo došli do Pilice, to je ona na koju je mislio gospodin del Pino, onda smo
5 imali neke nepovezane odjeće. Kao što sam spomenuo, u izvještaju o grobnici
6 Pilica na strani 20, tražio sam dokumente i nije ih bilo i moja je odluka bila
7 da se ta nepovezana odjeća ostavi u grobnici.

8 P: U redu. Većina ovih ostalih komentara odnosi se na menadžment. Kaže
9 se da formulari nisu uvijek korišteni i da nije bilo nekakvog predstavljanja
10 autoriteta. Kako to objašnjavate?

11 O: Pa, što se tiče delegiranja autoriteta kada ja nisam bio prisutan,
12 neki drugi vještak UN-a na lokaciji, a to je bio Jose Pablo Baraybar, mislim da
13 je on bio zadužen kada mene nije bilo. Mislim da je percepcija da sam usporavao
14 proces jeste dok sam otišao, saznao sam na osnovu prve grobnice da je bilo nužno
15 za jednu osobu da mora da postoji veza između laboratorija i grobnice i
16 ekshumacija /kako je prevedeno/. Ta osoba sam bio ja i ja sam putovao tamo i
17 nazad, tako da sam insistirao prije nego što se ostaci izvade, i ako sam ja
18 tamo, da napravim kratki opis tijela, kako bi mogao da se uporedi sa odjećom i
19 opisom tijela kada se to sve vrati u grobnicu /kako je prevedeno/, i to je ono
20 na šta on misli.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu.

2 O: Ali to nije usporavalo rad, to garantujem.

3 P: Želim sada da pročitam kratak nalaz o izvještaju koji se odnosi na
4 Vas i da čujem Vašu reakciju na to, ukoliko je imate.

5 Pod spiskom nalaza kaže se: "Odgovori svjedoka nisu ukazivali na to da
6 je doktor Haglund nešto pogriješio, niti što se tiče ekshumacija koje su navodno
7 ugrožavale naučnu validnost. Patolozi su radili u mrtvačnici i nisu se žalili na
8 ekshumacije tijela ili ponašanje antropologa koji su radili u mrtvačnici ili na
9 lokalitetu grobnice. Postalo je očigledno da je glavni problem sa ekshumacijama
10 administrativni i logični, bilo stvarni ili zamišljeni. A bilo je i zabrinutosti
11 u pogledu međunarodne politike koja je postavljala značajan pritisak na timove
12 da izvrše ekshumaciju brzo. Ipak, tu nema nikakvih skoro dokaza da je brzina
13 ekshumacija nepovoljno uticala na vršenje iskopavanja i obavljanje rada
14 patologa. I najbolji arheolozi su izjavili da je vađenje tijela bilo izvršeno na
15 adekvatan način i pod tim teškim okolnostima".

16 Da li imate nekakvih neslaganja sa ovim zaključkom?

17 O: Slažem se u potpunosti.

18 P: Još jedno zadnje pitanje, jedna ozbiljna stvar o kojoj ste nas
19 obavijestili prije nekog vremena, prije nekoliko sedmica, nešto što ste Vi
20 upravo saznali. A to je presuda u jednom predmetu u Ruandi, gdje je odbačen Vaš
21 naučni metod i to je bio predmet *Tužilac protiv Georgesa Rutaganda*, predmet ICTR

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 96-3-T. A presuda je bila od 6. decembra 1999. Tu presudu je potvrdio i Žalbeni
2 sud 26. maja 2003. godine.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemam namjeru da ja sada ovdje ponovo
4 preispitujem ovaj predmet vezan za Ruandu, ali mislim da bih, časni Sude, mogao
5 da postavim svjedoku nekoliko pitanja, to će nam uštedjeti vrijeme. U optužnici
6 u tom predmetu ima jedan dio u kojem se iznosi činjenična osnova i mislim da bi
7 to bio koristan način da se iskoristi kritika i da Sud lako može da donese svoje
8 mišljenje o tome. Ja ću citirati onaj dio optužnice koji se odnosi na
9 ekshumaciju:

10 "U aprilu 1994., nepoznatog datuma, Tutsi, koji su izdvojeni na barikadi
11 ispred garaže, su odvedeni kod Georgesa Rutaganda i on ih je ispitivao. Nakon
12 toga je naredio da ti pripadnici Tutasa budu zatočeni sa drugima u obližnjoj
13 zgradi. Kasnije, Georges Rutaganda je ljudima pod svojom kontrolom naredio da
14 uzmu 10 zarobljenika Tutasa i da iskopaju duboku rupu blizu garaže Amgar. Prema
15 njegovoj naredbi, njegovi su ljudi ubili 10 Tutasa mačetama i bacili im tijela u
16 tu jamu."

17 Sada prelazim na paragraf 256 presude Raspravnog vijeća: "Vijeće uzima u
18 obzir nadalje da je svjedok Q identifikovao jamu gdje je ubijeno tih 10 ljudi i
19 u koju su njihova tijela ubačena, a to se vidi na slajdu koji je tužilac
20 predložio na usvajanje kao dokazni predmet 168. Vijeće primjećuje da se na tom
21 slajdu vidi da je to lokacija koja je identifikovana kao RUG 1, od strane
22 profesora Williama Haglunda, forenzičkog patologa, koji je bio vještak za
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tužilaštvo. Prema profesoru Haglundu, koji je ispitao i nekoliko lokacija blizu
2 garaže Amgar, tri su tijela bila ekshumirana iz te jame, koja je identifikovana
3 kao RUG 1. Doktor Nizam Peerwani, patolog koji je radio zajedno sa profesorom
4 Haglundom i koji se takođe pojavio kao vještak-svjedok za tužioca, podnio je
5 sljedeći izvještaj o tri ekshumirana tijela: 'Prvo tijelo je bilo tijelo čovjeka
6 između 35 i 45 godina u vrijeme smrti. Vjerovatni uzrok je bilo ubistvo. Drugo
7 tijelo je bilo tijelo žene u dobi između 30 i 39 godina u vrijeme smrti.
8 Vjerovatni uzrok smrti je bilo takođe ubistvo. Treće tijelo je bilo tijelo
9 čovjeka dobi od 35 do 45 godina u vrijeme smrti. Vjerovatni uzrok smrti je bila
10 povreda tupom silom.'

11 Sljedeći paragraf, paragraf 257, komentari: "Kao prvo, Vijeće na osnovu
12 iskaza dr. Kathleen Reich, forenzičkog antropologa, koju je pozvala Obrana kao
13 vještaka-svjedoka, nije siguran da je naučni metod koji je koristio profesor
14 Haglund takav da omogući Vijeću da se pouzda u njegove nalaze o donošenju odluka
15 o ovom predmetu".

16 Sljedeći paragraf: "Kao drugo, iznad svega, Vijeće napominje da tužilac
17 nije dokazao direktnu povezanost između nalaza profesora Haglunda i dr.
18 Peerwania i konkretnih navoda u optužnici. Prema tome, Vijeće smatra da nalazi
19 ovih vještaka-svjedoka ne bi trebalo da se uvrste u ovom predmetu."

20 Zatim, u paragrafu 258, tužilac nije obavio svoj dio posla, a u
21 paragrafu 257 se kaže da nisu zadovoljni, odnosno da se nisu uvjerali da ste Vi

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koristili adekvatan naučni metod.

2 Sada bih želio da pređem na paragraf koji je prije toga, gdje govore o
3 stvarima koje uključuju naučne metode da se vidi šta je ko učinio.

4 Prvi dio jeste da je prvo tijelo čovjeka između 35 i 45 godina u vrijeme
5 smrti. Da li je utvrđivanje dobnog raspona bilo Vaš posao?

6 O: Da, to je doprinos antropologa.

7 P: Da li je tu bio primijenjen neki naučni metod?

8 O: Da.

9 P: A vjerovatni uzrok je ubistvo. Da li ste Vi tu odluku donijeli?

10 O: Ne. Tu odluku je donio liječnik, dr. Peerwani.

11 P: Da li se to dijelom zasnivalo na vašim nalazima ili pomoći, u smislu
12 pregleda kostiju?

13 O: Da, naravno.

14 P: U redu. Da sada pređemo na sljedeći: "Drugo tijelo, žena između 30 i
15 39 godina." Da li je kod utvrđivanja dobi bio primijenjen Vaš naučni metod?

16 O: Da.

17 P: A vjerovatni uzrok smrti je ubistvo, a to je nešto što je radio dr.
18 Peerwani?

19 O: Da.

20 P: Treće tijelo je bilo tijelo čovjeka od 35 do 45 godina u doba smrti.
21 To je ponovo Vaš rad?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I vjerovatni uzrok je udarac tupim predmetom. To je utvrdio dr.
2 Peerwani?

3 O: Tako je.

4 P: Ja ne mogu da nađem da se tu pominje bilo kakav drugi konkretni
5 naučni metod koji ste vi primijenili, a koji je odbačen, koji je Vijeće
6 odbacilo. Da li ste Vi imali priliku da pogledate iskaz Kathleen Reich sada?

7 O: Da.

8 P: Da li ste Vi ustanovili da je ona kritikovala Vaš metod koji ste
9 koristili da biste ostatke svrstali u određenu starosnu dob, odnosno dobni
10 raspon?

11 O: Ne.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, da li možemo znati
13 koji je ona metod kritikovala, šta je kritikovala? Da budemo precizni.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mislim da pitanje pokazuje da
15 doktor Haglund... ni ja ni doktor Haglund nismo uspjeli da nađemo nikakvu kritiku
16 ni u njenom iskazu ni u njenom izvještaju; kritiku njegovog metoda koji je
17 primijenio u utvrđivanju starosne dobi.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa šta je ona kritikovala?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nije jasno iz presude, ali ja ću
20 postaviti neka pitanja svjedoku, pa bi to trebalo da postane jasnije.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

23 P: Ustvari, to je moje sljedeće pitanje. Koji naučni metod je ona
24 kritikovala? Ili, dozvolite da Vas pitam sljedeće: mnogo vremena je potrošeno na
25 unakrsno ispitivanje, dozvolite da idem odmah na -

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Meek?

2 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, časni Sude, ja
3 mislim da ovo Vijeće može da primi k znanju presudu Pretresnog vijeća i Žalbenog
4 vijeća Međunarodnog suda za Ruandu.

5 Gospodin McCloskey je rekao da on ne želi da pokreće ponovo suđenje
6 predmeta iz Ruande, ali izgleda da to radi.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On neće imati šansu da to radi, ni on
8 ni svjedok. Ali, ako se presuda odnosi na iskaz te osobe koja je kritikovala
9 metodologiju, navodno - pošto još nije jasno da li je to njegova metodologija
10 ili drugih vještaka - i ako on kaže u svom iskazu ona ne kritikuje njegovu
11 metodologiju u pokušaju da se utvrdi starosna dob osoba koje su ekshumirane, da
12 bismo bili u mogućnosti da shvatimo o čemu govorimo, moramo da znamo da li je
13 ona išta kritikovala. Naime, ne dovodeći u pitanje presudu Pretresnog vijeća ili
14 Žalbenog vijeća, ja ne bih nikome dozvolio da tako nešto uradi. Ja sâm ni ne
15 sanjam da tako nešto uradim.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala časni Sude, ja ću ukratko da
17 ocrtam tu sliku da bi sve to imalo smisla kada pređemo na unakrsno ispitivanje.

18 P: Dajte da pređemo na stranicu 38 iskaza vještaka Right. I, tu je bilo
19 pitanje advokata Odbrane koji kaže: "U redu, da li se sjećate da li u izvještaju
20 doktora Haglunda postoji zaključak u vezi sa uzrokom smrti na tom lokalitetu?"

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Odgovor: "Pa, ja sam imala s tim takođe teškoća. On je zaključio,
2 mislim, da je uzrok smrti ili način smrti ubistvo, a to je bilo na osnovu
3 obrasca rane na lobanji i mislim da je bilo devet osoba, a samo pet lobanja.
4 Način smrti je ubistvo, zasnovano na činjenici da postoji rana na lobanji i da
5 su te osobe bile mlade."

6 Da ponovimo samo, u Vašem izvještaju da li su zaključci o uzrocima i
7 načinima smrti bili Vaši zaključci ili su to bili zaključci dr. Peerwanija?

8 O: Kao što se vidi u njegovom izvještaju o obdukciji, to su njegovi
9 zaključci. Ja sam to samo rezimirao u opštem izvještaju i mogu da kažem da se on
10 pozivao samo na grupu kostiju RUG 4. Bio je minimalni broj od devet osoba, a to
11 su kosti koje su skupili mještani i stavili na jednu gomilu.

12 P: U redu, ne želim da se dalje na tome zadržavamo, ali da to stavimo u
13 širi kontekst da bismo shvatili. Još jedno pitanje kritike: "Da li se sjećate
14 kada ste pregledali izvještaje doktora Haglunda, kojim starosnim grupama su
15 pripisani ti ostaci?"

16 Odgovor: "Ja bih se morala na to vratiti, ali mislim da su neki imali
17 barem 45 godina ili su bili u svojim četrdesetim godinama, a drugi problem je da
18 on navodi u svom izvještaju da informacije koje se tiču konkretne zbirke kostiju
19 i mjesta gdje su se nalazile kosti ne postoje. To je bila zbirka na površini i
20 nema nikakvih informacija odakle su došle te kosti, gdje su prvobitno bile, da

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 li su bile zakopane ili nisu bile zakopane. I, on takođe zaključuje da to
2 odgovara, dosljedno je činjenici da su te osobe preminule 1994. godine, a da bez
3 poznavanja prvobitnog konteksta u kojem su oni tome izloženi nemoguće je doći od
4 takve izjave."

5 Želim da Vam skrenem pažnju na to da li ste Vi rekli da, kada ste
6 pregledali te kosti, da je to bilo dosljedno osobama koje ste Vi pregledali
7 1994. godine?

8 O: Da.

9 P: Da li ste Vi zaključili na osnovu te dosljednosti tačan datum njihove
10 smrti?

11 O: Ne. Riječ je o dosljednosti, ali ja sam samo mogao da odbacim drugo
12 vrijeme kao moguće.

13 P: Da li se Vi slažete sa njenom izjavom da je nemoguće izjaviti da je
14 "nešto dosljedno sa nečim"?

15 O: Ne. Mi to često radimo.

16 P: Ja ne želim da ovo pretvorim u raspravu, ali želim da ako želite Vi
17 nešto da objasnite u vezi s tim, slobodno to učinite.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.

20 P: Možete li nam reći, ukratko, koje druge kritike je ona iznijela na
21 Vaš rad u odgovoru na to? Dakle, ukratko.

22 O: Kritikovala je da nisu korištene informacije o insektima da bi se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pobliže utvrdilo vrijeme smrti. Zatim, kritikovala je analizu, da nije korištena
2 analiza tkanina i odjeće da bi se utvrdilo vrijeme smrti.

3 P: Da li je to sve tačno? Vi to niste uradili?

4 O: Pa, to nisu rutinske analize koje se rade u Kanadi ili Sjedinjenim
5 Američkim Državama i ja mogu o tome više da govorim, ako želite. Ali to nije
6 primjenjivo - čak i da su rutinske metode - to nije primjenjivo na Ruandu. Ne
7 postoje standardi za korištenje procjena, analize insekata, da bi se utvrdilo
8 vrijeme smrti. Nemaju nigdje u svijetu standardi za utvrđivanje vremena smrti na
9 osnovu analize tkanine ili odjeće.

10 Zatim, još jedna kritika je bila da se nisu uzimali odbačeni dijelovi
11 lobanja. To nije nešto novo... To jeste, da se nije pravio odljevak lobanja. Mi to
12 ne radimo, to nije rutina. To se radilo u Americi i Kanadi, ali ne znam da li bi
13 to bilo korisno, da se napravi odljevak lobanje i da se pokuša vidjeti da li
14 neko to prepoznaje. To je jednostavno bilo nemoguće, jer govorimo o 800.000
15 nestalih ili možda mrtvih osoba.

16 Zatim se govorilo o utvrđivanju visine. Opet nisu postojali nikakvi
17 standardi o visini, o rastu, tako da nije bilo moguće to upotrijebiti da bi se
18 bilo šta potvrdilo ili odbacilo. Takva dokumentacija o rastu ili visini nije
19 postojala ni u bivšoj Jugoslaviji, na kojoj bismo, recimo, mi mogli raditi, a
20 pogotovo nije bila u Ruandi.

21 P: Da li je od Vas traženo da komentarišete njen iskaz, nakon što je ona
22 dala iskaz ili da li ste Vi svjedočili u pobijanju dokaza?

23 O: Mislim da sam to radio u pobijanju dokaza, ne odmah nakon njenog
24 iskaza, ali mislim da jesam svjedočio.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako se ne sjećate, to je uredu. To je bilo davno.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja.

3 SVJEDOK: Ja mislim da sam ja to uradio u vezi sa njenim izvještajem, ja
4 sam odgovarao na pitanja u vezi sa njenim izvještajem, tokom svog iskaza.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine McCloskey.

6 Ko će prvi ispitivati svjedoka u unakrsnom ispitivanju od timova

7 Odbrane?

8 Gospodine Meek?

9 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, časne sudije,
10 izvinjavam se što mi je trebalo toliko vremena da se namjestim. Htio sam da
11 uzmem ovaj produžetak za moj mikrofona.

12 Unakrsno ispituje g. Meek:

13 P: Dobar dan gospodine Haglund, kako ste?

14 O: Dobro, hvala.

15 P: Izgleda da moj mikrofona ne funkcioniše.

16 Vrlo kratko, pošto imamo samo 15 minuta do pauze. Ako bih mogao da Vam
17 postavim nekoliko kratkih pitanja u vezi sa Vašim opširnim glavnim ispitivanjem,
18 s obzirom da ste Vi svjedok po pravilu 92bis /u engleskom transkriptu: 94/, a ne
19 svjedok uživo. Ja pretpostavljam, svi ljudi - a kasnije ćemo na to preći nešto
20 detaljnije - koji su iznijeli izvjesne navode protiv Vas u San Antoniju 1997.
21 godine su griješili?

22 O: Ne.

23 P: A ko je bio u pravu?

24 O: Pa, mislim da su neki forenzičari pogrešno shvatili pitanje odjeće,
25 na primjer to pitanje, ali -

26

27

28

29

30

1 P: Ponovo ću Vam postaviti pitanje. Tokom Vašeg glavnog iskaza Vi ste
2 manje-više rekli da su osobe koje su iznijele navode protiv Vašeg traljavog
3 posla, neefikasnosti na terenu, činjenici da ste bili stalno pred kamerama, da
4 ste usporavali proces - mislim da ste Vi rekli tužiocu da sve te optužbe nisu
5 tačne. Ja nisam pogrešno shvatio Vaš iskaz, gospodine?

6 O: Pa, ja mislim... nisam tako označio kritiku doktora Snowa o 20 tijela.
7 Ja sam to objasnio, da su postojale varijable o pomjeranju tijela i to je
8 zavisilo od grobnice, a možda je on mislio na neku drugu grobnicu, ja nemam
9 pojma.

10 P: A - vratićemo se poslije na doktora Snowa - šta je sa optužbama
11 doktorice Gallagher?

12 O: Nije u pitanju doktorica Gallagher.

13 P: Izvinjavam se. Znači, šta je sa optužbama Gallagher?

14 O: To su njene percepcije, ne moje.

15 P: A njene optužbe su bile netačne ili su bile tačne?

16 O: Da, bile su netačne.

17 P: A šta je sa doktorom del Pinom?

18 O: Ni on nije doktor.

19 P: U redu, on je arheolog, zar ne?

20 O: Tako je.

21 P: Odakle je on?

22 O: On je iz Čilea.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Zar Vi niste rekli da su arheolozi iz Južne Amerike mnogo iskusniji i
2 sposobniji od sjevernoameričkih?

3 O: Apsolutno.

4 P: Da li Vi tvrdite da su optužbe del Pina, koje je iznio u San
5 Antoniju, takođe pogrešne?

6 O: Pa, kakve veze ima njegova ekspertiza u vezi sa ekshumacijama sa
7 odbacivanjem odjeće? On nije znao da smo mi tražili dokumenta u toj odjeći.

8 P: U redu. A da li su to jedina tri za koja Vas je on pitao? Da li se
9 sjećate?

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Ovo je kviz za svjedoka o
11 tome za koliko sam ga osoba ja pitao.

12 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, ja nemam luksuz da mogu da vidim to
13 sada, ali u redu, odbacujem pitanje.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, dajte nastavite.

15 G. MEEK: [simultani prevod]

16 P: Dozvolite da Vas pitam sljedeće. U Vašem iskazu u predmetu *Krstić*
17 koji ste, mislim, dali 29. maja 2000. godine, u ovoj istoj zgradi. Jesam li u
18 pravu?

19 O: Da.

20 P: Ovom Pretresnom vijeću je rečeno da je to bila nova informacija, vrlo
21 ozbiljno pitanje, nova informacija, a Vi ste skrenuli pažnju gospodinu
22 McCloskeyom i Tužilaštvu na to.

23 O: Možete li biti malo konkretniji u vezi s tom informacijom? Ne znam na
24 šta se pozivate.

25

26

27

28

29

30

1 P: Samo trenutak, svakako ću to uraditi. Pogledajte stranicu 23, red 12.
2 Samo trenutak. Gospodin McCloskey Vam je postavio pitanje danas, u redu 13 na
3 stranici 23. Rekao je: "U redu, još jedno pitanje prije nego što Vas prepustim
4 unakrsnom ispitivanju. I to je ozbiljno pitanje. Mislim da ste nas Vi o tome
5 obavijestili prije nekoliko sedmica. Mislim da je to nešto što ste Vi upravo
6 saznali, a to je presuda u predmetu u Ruandi, koja u suštini odbacuje Vaš naučni
7 metod."

8 Da li se sjećate tog pitanja?

9 O: Ne, ne sjećam se pitanja, ali ako je to rekao, onda sam... ako sam to
10 rekao, onda sam to rekao. Jednostavno sam to sada zaboravio. Da li je to bilo u
11 predmetu *Krstić*?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bilo prije par trenutaka.

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Izvinjavam se. Zbunio sam se, ne znam na šta
14 misli.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bila neka vrsta uvoda gospodina
16 McCloskeyog, prije nego što Vam je postavio pitanje o odluci u predmetu Ruanda,
17 odnosno presudi.

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala.

19 G. MEEK: [simultani prevod]

20 P: Gospodine Haglund, ja govorim o Vašem iskazu danas. Da li ste Vi,
21 ustvari, tek saznali za tu presudu?

22 O: Da, to je tačno. Ja sam za to saznao u februaru ove godine -
23 izvinjavam se, januaru ove godine, koliko se ja sjećam.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Kako ste za to saznali?
- 2 O: Poslato mi je *e-mailom*.
- 3 P: A ko Vam je poslao taj *e-mail*, ako se sjećate?
- 4 O: Da, sjećam se.
- 5 P: Da li se sjećate ko Vam je poslao taj *e-mail*?
- 6 O: Da, sjećam se, to je bio jedan drugi antropolog.
- 7 P: Da li nam možete reći ime, za zapisnik?
- 8 O: Stefan Schmidt /fon./.
- 9 P: Prema zapisniku, ova presuda je donesena 6. decembra 1999.?
- 10 O: Da, tako sam to shvatio.
- 11 P: A to je bilo mnogo prije nego što ste svjedočili u predmetu *Krstić*,
- 12 je li tako?
- 13 O: Da.
- 14 P: A kada je s Vama obavljen pripremni razgovor, prije Vašeg iskaza u
- 15 predmetu *Krstić*, ko je to obavio, gospodin McCloskey?
- 16 O: Da.
- 17 P: Da li ste Vi i on raspravljali u to vrijeme o presudi u Ruandi?
- 18 O: Ne, koliko mi je poznato.
- 19 P: Da li ste ikada saznali za presudu Žalbenog vijeća u tom predmetu u
- 20 Ruandi?
- 21 O: Mislim da sada o tome govorimo.
- 22 P: Ne, gospodine, govorimo o presudi o Prestresnog vijeća, koje je
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 utvrdilo da je Vaš naučni metod nepouzdan i u suštini nije prihvatilo Vaš iskaz;
2 to je bilo 1999. godine, 6. decembra.

3 O: Ne, ne.

4 P: Ne, šta?

5 O: Nije mi skrenuta pažnja na to. Nisam znao za to.

6 P: U redu. I kažete da ste za to saznali prije nekoliko sedmica putem e-
7 *maila*?

8 O: Tako je.

9 P: Moje pitanje je da li ste ikad saznali za presudu Žalbenog vijeća u
10 tom predmetu u Ruandi, koje je potvrdilo nalaze Pretresnog vijeća o tome da Vaša
11 metodologija nije prihvatljiva?

12 O: To sam saznao ove godine. O tome sam saznao ove godine.

13 P: U redu. Da se sada vratimo na Vaš iskaz u predmetu *Krstić*. Želim prvo
14 da Vas pitam: Vi ste 29. maja 2000. godine i te kako znali za istragu u San
15 Antoniju, je li tako?

16 O: Da.

17 P: I, ustvari, Vi ste bili tamo i svjedočili, je li tako?

18 O: Tako je.

19 P: I mislim da ste odgovorili na pitanje koje Vam je postavio tužilac, o
20 tome da su Ujedinjene nacije ustvari organizovale taj nadzorni komitet?

21 O: Da. Tužilaštvo je to uradilo.

22 P: Tužilaštvo, je li tako?

23 O: Pa da. To je dio Ujedinjenih nacija.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li su oni to platili? Da li Vam je to poznato?

2 O: Nemam pojma.

3 P: Da li se sjećate da Vam je na stranici 3716, 29. maja 2000. godine, u
4 predmetu *Krstić*, gospodin McCloskey postavio sljedeće pitanje: "Takođe, na kraju
5 ovog dugog ljeta, da li su jedan ili dvojica Vaših mladih kolega kritikovali Vaš
6 nadzor nad arheološkim radom?" Vaš odgovor je bio: "Apsolutno da". Da li se toga
7 sjećate?

8 O: Da.

9 P: Onda Vas on pita: "O čemu je bilo riječ?" Odgovor: "Pa, kritikovao se
10 kvalitet rada, postupak i brzina rada, to je bila suština". Da li se sjećate
11 toga?

12 O: Da.

13 P: Na sljedećoj stranici, 3761, Vama gospodin McCloskey u predmetu
14 *Krstić* postavlja sljedeće pitanje u redu 10: "I, još značajnije, da li je iko
15 uložio žalbu na Vaš rad u mrtvačnici i Vaš antropološki rad?" Vaš odgovor: "Ne,
16 koliko je meni poznato, ali su uložene žalbe na nadzor nad radom patologa i
17 izvještaj o obdukciji." Da li se sjećate tog odgovora?

18 O: Tako je.

19 P: Da li je Vaš iskaz danas da niko nije uložio nikakve žalbe na Vaš
20 antropološki rad? Prije Vašeg iskaza u predmetu *Krstić*? I, sada govorim

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 konkretno o onome što je dovelo do ovog komiteta za nadzor u San Antoniju, gdje
2 ste i Vi svjedočili.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey? Samo trenutak.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izjava je bila o njegovom
5 antropološkom radu u mrtvačnici, a sada zalazimo u nešto potpuno drugo.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Dozvolite samo da pojasnim.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek.

8 G. MEEK: [simultani prevod]

9 P: Pitanje, koje je postavio gospodin McCloskey 29. maja 2000. godine:

10 "I još značajnije, da li je iko uložio ikakvu žalbu na Vaš rad u mrtvačnici i
11 Vaš antropološki rad?" To nije bilo pitanje koje se odnosilo na Vaš antropološki
12 rad u mrtvačnici, je li tako?

13 O: Da, ja sam to tako shvatio.

14 P: Vi ste to tako shvatili. Vi ste znali, a odgovorili ste da niste toga
15 svjesni, je li tako?

16 O: Pa da, kada je riječ o mrtvačnici.

17 P: U redu. Ali, ozbiljno govoreći, Vi ste znali, zar ne, da su postojale

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 druge žalbe o Vašem antropološkom radu, zar ne?

2 O: Ja sam odgovarao u kontekstu rada, izvještaja te komisije, u odnosu
3 na žalbe na koje sam se tamo osvrnuo.

4 P: Pa, da se vratimo na to ponovo. Vi ste svjedočili u predmetu *Krstić*,
5 pod zakletvom, da su samo jedan ili dvojca Vaših mladih kolega uložili kritike
6 na Vaš posao nadziranja arheološkog rada. Zar ne, gospodine? Vi ste to uradili
7 pod zakletvom?

8 O: Tako je.

9 P: A Vi ste znali, pročitali ste izvještaj komiteta za nadzor, zar ne?

10 O: Da.

11 G. MEEK: [simultani prevod] Ja bih želio da na ekran, u okviru
12 elektronske sudnice, pozovem D270, a to je izvještaj ovog komiteta za nadzor
13 rada. A, konkretno, u svrhe elektronske sudnice, želio bih da pokažem stranice
14 0004 i 0005, ako bismo mogli da ih stavimo jednu pored druge. Molim da malo to
15 podignete. Da, to je.

16 P: Pod brojem VI, "komentari kolega", Vi to vidite?

17 O: Da.

18 P: Broj 5, Clyde Snow. A Vi kažete da Clyde Snow nije iznio nikakve
19 komentare u vezi sa Vašim aktivnostima 1996. u području Srebrenice, i samo u
20 vezi sa lokalitetima u Hrvatskoj, gospodine?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je ono na šta se to odnosi.

2 P: Ali ne kaže se to ovdje?

3 O: Možda je to bila nemarna nauka, možda je to kritika mog antropološkog
4 rada. Moguće da je to to.

5 P: Ja imam utisak da Vi različito tumačite stvari. Ali moje pitanje je
6 vrlo jednostavno: da li ste Vi shvatili, tokom Vašeg iskaza, da su komentari i
7 zapažanja Clydea Snowa se odnosili samo na Vaše aktivnosti i na Vaš rad na
8 lokalitetima u Hrvatskoj?

9 O: Pa, to je bilo jedino mjesto gdje on bio, u mrtvačnici u Hrvatskoj.

10 P: Molim da pređemo na sljedeću stranicu. Vidite broj 11, Patrick Myers,
11 arheolog?

12 O: Da.

13 P: On je smatrao da je Vaše ponašanje nerazumljivo i on je takođe rekao
14 da je Vaš integritet na lokalitetu bio kompromitovan Vašim samopromovisanjem? Da
15 li to vidite?

16 O: Vidim.

17 P: Da li Vi to negirate?

18 O: Ja ne negiram njegovu percepciju ali, po mom mišljenju, da, to je
19 pogrešno. To su njegove riječi.

20 P: Ali Vi kažete da to nije tačno, da je to njegova percepcija, je li
21 tako?

22 O: Kako ja mogu da kažem, kako ja mogu da vrednujem ili kako ja mogu da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 procjenjujem svoje neshvatljivo, nerazumljivo ponašanje - ako me to pitate?
2 P: Pa, da li je ono tako izgledalo, nerazumljivo? /kako je prevedeno/
3 O: Ne.
4 P: Da li je on pogriješio?
5 O: Pa, ljudi mogu da imaju različita zapažanja.
6 P: Dozvolite da Vas pitam za Dorothy Gallagher. Ona je rekla da ste Vi
7 diktirali preveliku brzinu i da je došlo do miješanja tijela i da se nisu mogli
8 povezati dijelovi tijela. Ili, ako pogledate komentar Davida del Pina,
9 čileanskog antropologa, on je rekao da je došlo do odbacivanja odjeće, iako je u
10 nekima od njih bilo identifikacija. Je li tako?
11 O: Pa, svim tim pitanjima ja se bavim u svom izvještaju.
12 P: Ali Vi niste o tome govorili tokom Vašeg iskaza u predmetu *Krstić*?
13 O: Mislim da sam se na mnoga od njih osvrnuo.
14 P: John Gerns, administrator, on je utvrdio da ste bili agresivni i da
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ste u svom ponašanju, na izvjestan način, imali jedan neprijateljski stav prema
2 ostalima. Da li to ponovo njegova percepcija?

3 O: To je pitanje nečijeg karaktera, ne nauke.

4 P: U redu. Ali da se vratimo na Vaš iskaz u predmetu *Krstić*. Svi ti
5 ljudi - sad ću navesti njihova imena: Clyde Snow, Patrick Meyers, Dorothy
6 Gallagher, David del Pino, John Gerns - da li oni predstavljaju jedno ili dvoje
7 mladih kolega, koji su donekle kritikovali Vaš nadzorni rad na lokalitetu? Kada
8 ste Vi rekli "da", u odgovoru na pitanje tužioca u predmetu *Krstić*, na stranici
9 3760?

10 O: Pa, to su svakako oni koji su iznijeli svoje mišljenje u ovom
11 izvještaju komiteta koji je utvrđivao previde u radu na lokalitetu.

12 P: Da li se Vi slažete sa mnom da je bilo mnogo više kolega od jednog
13 ili dvoje mladih kolega, koji su kritikovali Vaš rad, superviziju nad
14 arheološkim poslovima u Srebrenici?

15 O: Da, mislim da se to uvijek može očekivati.

16 P: U redu. A možete li mi reći zašto Vi kažete da se uvijek može
17 očekivati mnogo više kritike na Vaš račun /kako je prevedeno/?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. O kakvim kolegama je riječ?
19 John Gerns nije bio njegov kolega. Clyde Snow nije bio njegov kolega na tom
20 lokalitetu. Mislim da se to svodi na dvoje kolega.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam siguran da sada možemo ići na
22 pauzu, a onda gospodin Meek poslije pauze može da preformuliše svoje pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sad ćemo napraviti pauzu od 25 minuta.

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

3 ... Početak pauze u 15.47h

4 ... Sjednica nastavljena u 16.16h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

6 Izvolite sjesti.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek.

8 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, časni Sude -

9 posebno stenodaktilograf i prevodilac - ja se ispričavam. Pokušaću da ne govorim

10 suviše brzo. Moj kolega, gospodin Lazarević, obećao je da će me udariti kad to

11 uradim.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obećanja nekad ne traju više dugo.

13 G. MEEK: [simultani prevod] Vidjećemo.

14 P: Gospodine Haglund, mi govorimo istim jezikom, i vidite i ovaj

15 transkript na ekranu, zar ne?

16 O: Da. Da, da, tu je ovaj transkript o ovom komitetu.

17 P: Ja govorim o ovom *LiveNote* transkriptu.

18 O: Da.

19 P: Pokušaćemo da radimo sljedeće: da čekamo dok se ne zaustavi kursor,

20 prije nego što ja postavim pitanje, a Vi pokušajte isto to kada budete davali

21 odgovor, pa će time život i daktilografima i prevodiocima a možda i svakom

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 drugom biti lakši.

2 U redu. Znam da niste pravnik, pa ću se zbog toga vratiti na Vaše
3 svjedočenje u predmetu *Krstić*, a to je bilo 29. maja 2000. Vi se sjećate da ste
4 svjedočili u ovoj zgradi na tom predmetu, zar ne?

5 O: Da.

6 P: Prije nego što ste svjedočili, bili ste pripremani za svjedočenje,
7 zar ne?

8 O: Pripreman?

9 P: Da li ste imali jednu sesiju sa Tužilaštvom, koje je sa Vama prošlo
10 kroz ono o čemu ćete govoriti? Mi to zovemo *proofing*.

11 O: Da.

12 P: A isto tako ste imali i takvu pripremu u ovom predmetu, danas, zar
13 ne?

14 O: Tačno je.

15 P: I istina je da je predstavnik Tužilaštva u oba predmeta bio gospodin
16 McCloskey, zar ne?

17 O: Da.

18 P: Da li Vi kažete da kada Vas je on pitao u predmetu *Krstić*, strana
19 3760, da su na kraju tog veoma dugačkog ljeta jedan ili dvojica mlađih kolega
20 imali i nekih kritika, vezano za nadzor arheološkog rada, Vi ste rekli:
21 "Apsolutno da."?

22 O: To je tačno.

23 P: Da li Vi danas kažete da, da Vas je gospodin McCloskey bio pitao
24 nešto kao: "Zar nije bilo više od jednog ili dvojice, zar nije bilo tako da su
25 Vas i neki vrloiskusni ljudi na terenu kritikovali u pogledu Vašeg rada?" da li
26
27
28
29
30

1 biste Vi odgovorili "da"?

2 O: Da, ja sam rekao, jedan.

3 P: Koji je to bio?

4 O: Clyde Snow.

5 P: Znači, Vi ne vjerujete da Patrick Meyers, arheolog - da li je on bio
6 mlađi kolega?

7 O: Da. On je bio mladi kolega. On je radio na položajima tijela.

8 P: Šta mislite kada kažete "mladi"? U pogledu godina?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ulažem prigovor. Ovo je već završeno i
10 mislim da je svjedok na to odgovorio, tako da nema relevantnosti.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek?

12 G. MEEK:[simultani prevod] Pa, časni Sude, nije. Ja samo pokušavam da to
13 uradim na drugi način, i da parafraziram ta pitanja, jer želim da dođem do toga
14 da li je jedan ili više mladih kolega kritikovao.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali pokušajmo biti konkretniji. U
16 unakrsnom ispitivanju imate puno više slobode nego druga strana u glavnom
17 ispitivanju, pa izvolite.

18 G. MEEK:[simultani prevod]

19 P: David dal Pino, arheolog iz Čilea, da li i njega smatrate mladim
20 kolegom?

21 O: Da, u mojim godinama.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Kad kažete "u mojim godinama" - oprostite, ne bih to pitao -
2 da li je bio iko spomenut u ovom izvještaju, pored Clyda Snowa, ko je mlađi od
3 Vas?

4 O: Doista ne znam, neki su bili vjerojatno istih godina, ali ne mogu da
5 odgovorim na to pitanje jer ne znam. Ne znam koliko ko ima godina.

6 P: Takođe, u tom izvještaju... Usput rečeno, i Vi ste bili intervjuisani
7 zajedno sa Kirschnerom, zar ne?

8 O: Ja mislim da se i on pojavio pred tim komitetom.

9 P: Možete li da kažete Raspravnom vijeću da li su Peter McCloskey,
10 predstavnik Tužilaštva, i Jan Kruszewski takođe bili prisutni u San Antoniju?

11 O: Ja mislim da jesu.

12 P: U svom poslu Vi ste bili stariji, viši forenzičar antropolog, kad su
13 te ekshumacije vršene?

14 O: Ja sam bio viši forenzički konsultant.

15 P: A bili ste zaduženi za sve ljude koji su tamo radili, je li to tačno?

16 O: Da, u suštini.

17 P: Taj komitet u San Antoniju je došao do određenih nalaza, zar ne? Koje
18 su se odnosile na Vas.

19 O: To je tačno.

20 P: Jedan od njih je bio sljedeći.

21 G. MEEK: [simultani prevod] Ja ću sada zamoliti da se u sistemu
22 elektronske sudnice pozove strana 007 dokumenta 2D70. Molim Vas da mi kažete

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kada to budete vidjeli.

2 O: Da.

3 P: Vi ste bili zaduženi za administraciju i logistiku. Je li to tačno?

4 O: Da.

5 P: A u nalazima se vidi, negdje na polovini strane, da je postalo

6 očigledno da su glavni problemi sa ekshumacijama bili administrativne i

7 logističke prirode. Je li to tačno?

8 O: Tačno je.

9 P: U paragrafu 1 na toj strani se takođe kaže... Vidite li to na ekranu?

10 O: Da.

11 P: Kaže se: "Nije bilo sistematskih *briefinga* po dolasku na lokalitete.

12 Izgleda da niko nije dobio nikakav standardni plan rada. Došlo je do očiglednih

13 neslaganja u pogledu primarne svrhe misije". A završava sljedećim: "Nije bilo

14 jasnog koncepta lanca odgovornosti." Da li to vidite, gospodine?

15 O: Da.

16 P: Da li se slažete s tim?

17 O: Ne mogu da se složim s onim što su neki mislili ali, djelimično, to

18 je sasvim sigurno tačno.

19 P: Gospodine Haglund, ja ne pitam da li se slažete s onim šta su neki

20 mislili, već da li se slažete sa nalazima ovog komiteta, koje je platilo

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tužilaštvo. Da li se Vi slažete sa tim nalazima koji su navedeni u tački 1?

2 O: Ako je takav bio njihov nalaz, onda da. Da, oni su obavili razgovore
3 s tim ljudima i takav je bio nalaz.

4 P: Da li se Vi slažete s tim nalazom u paragrafu 1? I ne samo zato što
5 je to tamo, nego da li se Vi lično s tim slažete?

6 O: Ne u potpunosti. Ljudi koji su tek došli na teren imali su *briefing* o
7 tome o čemu je projekat. Mi smo radili s ljudima koji su došli na dvije sedmice,
8 onda su došli na period od nekoliko mjeseci, ostali su neodređeno. Onda su
9 dolazili u nepravilnim intervalima.

10 P: Ne želim Vas presjeći, ali isto tako ne želim da ostanete do kraja
11 sjednice. Recite mi da li se slažete ili ne.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, on je odgovarao na to pitanje
13 na razuman način i trebalo bi mu dopustiti da dovrši.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ne vjerujem da jeste.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da mi odlučimo o tome.

16 [Sudije vijećaju]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haglund, da li biste se
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 složili sa gospodinom McCloskeyim da niste završili sa svojim odgovorom?

2 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, ja sam pokušavao da to stavim u
3 kontekst.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda u redu. Molim Vas da to stavite u
5 kontekst i dopustite gospodinu Meeku da nastavi.

6 SVJEDOK: [simultani prevod] U suštini je bio sistematski *briefing* za
7 većinu ljudi na početku projekta, ali kako se projekt nastavljao, onda je
8 postalo nemoguće upoznati svakoga sa projektom kako su dolazili, jer su dolazili
9 u različita vremena iz različitih vremena /?mjesto/, itd. I, oni koji su bili na
10 početku tu, imali su standardni plan rada za mjesto gdje su trebali da budu,
11 gdje će biti, šta se očekivalo od njih i kako to treba da obave.

12 A slažem se u pogledu razlika u svrsi, zato što ljudi koji su došli iz
13 organizacija za ljudska prava su smatrali da ćemo mi u suštini identifikovati
14 ljude, a to nije bio naš zadatak ni naš mandat.

15 To sve opet spada u identifikaciju ličnosti, a to smo predali drugim
16 organizacijama, tako da nije bio to naš mandat, već samo nešto što je vodilo do
17 specifičnih identifikacija, ono što smo mi pratili.

18 A što se tiče lanca odgovornosti, na terenu bio sam ja, a tu je bio i
19 Jose Pablo ispred UN-a, koji je takođe bio zadužen. A što se tiče laboratorije
20 forenzičke patologije, doktor Kirschner je bio uglavnom za to zadužen, za rad
21 mrtvačnice kada je uspostavljena.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod]

2 P: Hvala Vam na tom odgovoru. Ja doista nisam zainteresovan za doktora
3 Kirschnera i šta je uradio ili nije uradio, no hvala Vam na odgovoru.

4 Vi kažete, dakle, da nije bilo jasnog koncepta lanca odgovornosti. Da li
5 je to bila Vaša greška ili greška gospodine Baraybara?

6 O: Mislím da morate da pogledate malo dalje taj izvještaj, zato što je
7 ovaj komitet oštro kritikovao administrativnu i logističku podršku koju smo
8 imali na terenu.

9 P: Doći ćemo i do tih stvari. Ali moje pitanje je bilo, ponovo ću Vam ga
10 pročitati: "Dakle, da li se Vi slažete da nije bilo jasnog koncepta lanca
11 odgovornosti?" I Vi ste se s tim složili. Moje pitanje je bilo da li je to bila
12 Vaša greška ili greška gospodina Jose Baraybara?

13 O: Ako ljudi nisu shvatili ko je zadužen, onda to možda i jeste moja
14 greška.

15 P: Možda?

16 O: Da.

17 P: Vi, kao vođa tima, trebali ste biti sigurni i trebali ste da se
18 pobrinete kakav je lanac odgovornosti?

19 O: Da.

20 P: I kome se delegira, zar ne?

21 O: Pa, ja mislim da sam to uradio.

22 P: Ali očigledno komitet to nije primijetio, tačno?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [bez čujnog odgovora]

2 PREVODILAC: Odgovor se nije čuo.

3 G. MEEK: [simultani prevod]

4 P: Hvala. Da sada pogledamo paragraf broj 3. Nalaz ovog komiteta je bio
5 da su dvije lokacije bile otvorene u isto vrijeme i to je stvaralo velike
6 logističke probleme u transportu i u pogledu opreme. E, tu se kaže: "Doktor
7 Haglund je proveo sate vozeći se između ta dva lokaliteta i to je uticalo na
8 njegovu mogućnost da rutinski nadgleda rad koji se obavlja." Da li se slažete s
9 tim?

10 O: Ja sam provodio sate, obično, vozeći se između lokalitetâ po noći.
11 Da. Ali bilo je problema kada smo imali dva lokaliteta otvorena.

12 P: Možete li da kažete koja su to dva lokaliteta bila istovremeno
13 otvorena?

14 O: Ovčara i Pilica. U mom odsustvu na Ovčari je neko bio zadužen, to je
15 bio doktor Scott. I to je bilo samo kad sam ja odlazio, da je to radio.

16 P: Tokom tog vremena, zar niste davali naloge da tijela ne bi smjela da
17 se ekshumiraju u Vašem odsustvu?

18 O: Ja nisam davao naloge da tijela ne treba ekshimirati. Ja sam dao
19 naređenje da ih ne treba micati, ali je bilo mnogo rada koji se mogao učiniti,
20 na primjer u čišćenju tih tijela. Ja sam juče objasnio da smo trebali vezu
21 između laboratorije i terena, vezano za te ljudske ostatke.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada ste Vi bili odsutni, zar nije mogao Jose Baraybar da se o tome
2 pobrine?

3 O: U nekim slučajevima, jeste.

4 P: A zašto nije u svim?

5 O: Zato što nije bio tamo svo vrijeme. U nekim slučajevima jeste, u
6 nekim slučajevima ja sam još uvijek osjećao da Jose Pablo nije putovao između
7 mrtvačnice i terena. A ja govorim o povezivanju terena i mrtvačnice.

8 P: Zar Vi tu ustvari ne govorite o lancu čuvanja dokaza, i tijela i
9 drugih dokaza?

10 O: Da, naravno. I to je bilo mnogo efikasnije da se to snimi na traku i
11 zapiše u pisanom obliku, tako da bi patolog mogao da otvori vreću i kaže: "Da,
12 to je vreća koja ima broj i koja je opisana da ima takav i takav broj."

13 P: Ako sam Vas tačno shvatio, samo Vi ili Baraybar ste trebali to da
14 radite? Ali bilo je situacija kada je to Baraybar radio u Vašem odsustvu?

15 O: Da.

16 P: A bilo je i situacija kada ste obojica bili odsutni?

17 O: Ne, ne, jedan od nas je uvijek bio tamo.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Onda moram da Vas pitam: zbog čega ste rekli da niste dopuštali da se
2 tijela vade kada Vi niste prisutni?

3 O: U Cerskoj sam bio prisutan svo vrijeme. U Novoj Kasabi, u mom
4 odsustvu, Jose Pablo je vadio tijela, a ja sam bio ponekad tamo i
5 /nerazgovijetno/. A što se tiče Pilice, ja sam bio tamo mnogo vremena. A on je
6 radio sve to u Lažetama. Ja sam bio tamo najveći dio vremena. Možda sam bio
7 odsutan dan ili dva, a u odsustvu bih zatražio da se do mog povratka ne vade
8 tijela ili da se ne pomiču.

9 P: Da to sada onda saberemo. U Cerskoj ste bili prisutni svo vrijeme. Je
10 li tačno?

11 O: Da, tamo sam bio uglavnom cijelo vrijeme dok su se vadila tijela.

12 P: U grobnici Nova Kasaba, Jose Pablo je radio na vađenju tijela dok ste
13 Vi bili odsutni. Je li to tačno?

14 O: Da.

15 P: Na grobnici Pilica, Jose je tamo bio mnogo vremena?

16 O: On je tamo bio stalno.

17 P: A u Lažetama, najvećim dijelom ste bili prisutni, i možda ste bili
18 odsutni par dana, je li tako?

19 O: Tako je.

20 P: Da li je onda Vaša tvrdnja da vjerovatno ovaj izvještaj govori o
21 grobnici Lažete, kada se govori o usporavanju ili zaustavljanju, usporavanju
22 rada?

23 O: Ja vjerujem da se radi o Lažetama 2A.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: 2A, 2B? Da li je bio i 2B, zar ne?
2 O: Da.
3 P: Da li ste kasnije otkrili da postoji 2C, koji Vi niste uspjeli da
4 nađete, Vi ste promašili?
5 O: Ne znam o čemu govorite, ako govorite o ostalim ostacima koji su
6 izvađeni sa jednog drugog područja na Lažetama 2.
7 P: Mi to zovemo... Kako ste to zvali - Lažete 2C? Da li ste znali za ta
8 tijela?
9 O: Da, jedno je virilo iz nasipa, a onda kada se taj nasip iskrivio,
10 morali smo to tijelo da izvadimo.
11 P: Sada ću Vas moliti da pređemo na sljedeću stranicu na sistemu
12 elektronske sudnice. Vidite pod "Preporuke"?
13 O: Da, to je tačno.
14 P: Pod brojem 2. Trebalo je da se prenosi znanje uz lanac i prema gore i
15 prema dole?
16 O: Da.
17 P: To se očigledno nije događalo kada ste Vi bili za to zaduženi ili to
18 oni ne bi predložili. Da li bi to moglo da se kaže?
19 O: Ponekad se jeste događalo.
20 P: Oprostite?
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Rekao sam da se događalo ponekad, nije bilo konstantno, ponekad
2 jeste.
3 P: Preporuka je takođe bila da se pažljivo slušaju sugestije?
4 O: Da.
5 P: Da li se slažete s tom preporukom?
6 O: Da.
7 P: Da li ste Vi bili taj koji nije slušao sugestije pažljivo?
8 O: Ne znam na koga se misli.
9 P: Broj 3 - da se otvori samo jedna grobnica, kako bi se spriječila
10 pretjerana upotreba vozila i šteta koju nanose životinje i neki problemi oko
11 logistike?
12 O: To sam ja predložio, to je bila moja originalna namjera.
13 P: Ali bili ste Vi onaj koji je otvorio dvije lokacije odjedanput, zar
14 ne?
15 O: To nije bio moj izbor.
16 P: Čiji je bio?
17 O: Tužilaštva.
18 P: Znači, to je greška Tužilaštva?
19 O: Ne kažem da je to greška, već su takve bile okolnosti da smo morali
20 otvoriti dvije grobnice odjedanput. Rad je bio određenog tempa, tako da je to u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 najmanjoj mogućoj mjeri uticalo na aktivnosti na bilo kojoj od lokacija. A
2 krajnja svrha svega toga jeste da je Jose Pablo završio radove na grobnici
3 Pilice, a ja sam nastavio radove na Ovčari.

4 P: Mislim da ste se složili da je problem kada su u isto vrijeme dvije
5 grobnice otvorene, je li tako?

6 O: Zavisi od osoblja.

7 P: Ali u ovom slučaju?

8 O: U ovom slučaju logistika je bila užasna, a to je bilo vezano sa
9 prelaskom mosta kod Brčkog, sa letovima aviona i stvarima koje nisu bile pod
10 našom kontrolom.

11 P: Vi ste u to vrijeme znali... Moje pitanje je, gospodine, zašto Vi niste
12 onome ko je Vama davao naloge iz Ureda tužilaštva rekli da to nije korektno, ja
13 to ne mogu da uradim, neka neko drugi završi drugi lokalitet, tako da ja imam
14 samo jedan lokalitet?

15 O: Mi jesmo imali druge koji su radili na drugoj lokaciji.

16 P: Ali jesu li Vas trebali tamo?

17 O: Ne.

18 P: A zašto ste išli?

19 O: Zato što sam imao nekoga adekvatnog ko je mogao da radi posao, tako
20 da sam ja dolazio tamo.

21 P: Dakle, koliko ja shvatam, čak iako su preporučili da bude otvorena
22 samo jedna grobnica, Vi niste smatrali da je to validna preporuka.

23 O: Nisam to rekao.

24 P: U redu. Mislim da govorimo suprotno, odnosno, da li ste... Zar niste
25
26
27
28
29
30

1 mogli... Jeste li ikad zatražili da se neko drugi stavi u položaj da vodi hrvatsku
2 grobnicu, tako da Vi ne morate da vozite?

3 O: Moja početna preporuka bila je da na terenu bude samo jedna grobnica
4 s kojom će se raditi u jednom periodu.

5 P: A Tužilaštvo se nije s tim složilo? Je li to kažete?

6 O: Tužilaštvo je smatralo da je to dobra ideja.

7 P: Ali to nisu prihvatili i nisu se toga pridržavali?

8 O: Zbog kašnjenja tri sedmice na terenu, morali smo da započnemo drugu
9 grobnicu prije nego što smo završili sve. To je bilo nešto s čim smo morali da
10 se suočimo.

11 P: I to opet nije bila Vaša greška. Zar ne?

12 O: Ne, mislim da nije.

13 G. MEEK: [simultani prevod] Možemo li sada preći malo dalje u ovom
14 dokumentu, još tri stranice? Da, to je to.

15 P: Ovaj je komitet u San Antoniju se složio da je postojao problem
16 menadžmenta od strane supervizora, zar ne?

17 O: Da.

18 P: A Vi ne samo da ste bili jedan od nadzornika, Vi ste bili glavni
19 supervizor, je li tako?

20 O: Da, što se tiče ekshumacija.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Već smo govorili o tački 1, to je nepostojanje lanca
2 zapovijedanja, zar ne? Da li se slažete da je postojalo i neadekvatno znanje o
3 tome?

4 O: Ja nisam toga bio svjestan.

5 P: Ali, po Vašem mišljenju, nije bilo?

6 O: Pa da.

7 P: Šta da?

8 O: Mislim da je postojalo osnovno znanje o lancu komande.

9 P: U redu.

10 O: I ja nisam imao nikakvih sumnji o tome.

11 P: U redu. Dakle, komitet je pogriješio u tome svom nalazu.

12 A da sada pređemo na tačku 2. Komitet se složio - ja to neću pročitati,
13 Vi to možete da pročitate - nije se navodilo ko su dobrovoljci i konkretno za
14 koga treba da rade. Malo se mislilo o tome da se manje iskusne ljude stavlja na
15 manje značajna mjesta. Da li se slažete s tim ili ne slažete?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To su sve preporuke, mislim da su to dobre preporuke.

2 P: Gospodine, ja se slažem s Vama da su to dobre preporuke a, iskreno
3 rečeno, nakon toga sastanka tog komiteta u San Antoniju 1997., Vi niste od tada,
4 poslije, radili za ovaj Sud, zar ne?

5 O: Jesam, radio sam godinu i pol na izvještaju oko 1.200 tijela iz 1996.
6 godine. Ja sam radio za Sud sve do sredine 1998. godine.

7 P: Dobro, dopustite da preformuliram. Vi niste radili na terenu za Sud?

8 O: Pa, u nekom trenutku čovjek treba pisati izvještaj.

9 P: Dobro. Nakon što ste 1998. završili sa izvještajem, koji se odnosio
10 na nešto iz 1996., više Vas ovaj Sud nije angažirao ponovno, zar ne?

11 O: Ja sam tako odlučio, jer sam prešao na drugo radno mjesto.

12 P: Dobro. Vratimo se na ovu stranicu koju gledate. To su preporuke;
13 možemo proći kroz neke od preporuka, već smo neke prošli. Ima ih još. Dakle, ovo
14 je preporuka oko uzajamnog dogovora ili nerazumijevanja što se tiče nadzornika.

15 O: Na kojoj stranici se to nalazi?

16 P: Na e-sudnici.

17 O: Dobro. *Okay*.

18 P: Dakle, postojao je uzajamni dogovor. Počinje sa problemima u
19 rukovođenju što se tiče supervizora?

20 O: Da. To je ponavljanje prethodnih preporuka.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: To je jedan... stavci 1 do 4 /u engleskom transkriptu: "do 14"/. Znam
2 da na ekranu možete vidjeti samo 12, ali doći ćemo i do njih. Da li se slažete
3 sa stavkom 3, da su rukovodeći problemi nadzornika ležali u tome što nije bilo
4 dovoljno komunikacije sa kaznenim istragama i da to ima i pravnih posljedica,
5 budući da tu se ne radi samo u demonstracijama koje se tiču dokazivanja povrede
6 ljudskih prava? Da li se s time slažete?

7 O: To je meni teško reći. Svako ko radi za Međunarodni kazneni sud zna
8 da će to završiti suđenjem. Zato smo bili tamo.

9 P: Dakle, Vi se ne slažete s time?

10 O: Teško mi je to prihvatiti, jer ljudi nisu... da li su ljudi znali ili
11 nisu znali da rade za kazneni sud.

12 P: Dobro, ali pitanje je -

13 O: Isto tako su dali i kratke izjave našoj organizaciji Liječnici za
14 ljudska prava, prije nego što su krenuli tamo o tome šta će raditi.

15 P: Gospodine, da li bi bio možda jedan od razloga što ovi neki ljudi
16 nisu bili svjesni da se radi o kaznenoj istrazi i zato što njihov glavni
17 nadzornik nikada ih nije u potpunosti informirao o tome? Je li se to dogodilo?

18 O: Može biti, da.

19 P: Hvala. Broj 4, nadzornici. Dogovorili su se da /?postoji/ potpuni
20 nedostatak komunikacije supervizora i između supervizora i dobrovoljaca. Da li
21 se slažete s time?

22 O: Ne bih rekao da je to bio u potpunosti nedostatak, jer u tom slučaju
23 ne bi obavili ništa od posla.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Broj 5. Odbacivanje svih manjih navoda o nemaru?
- 2 O: To je odbačeno, da.
- 3 P: Što to znači, da li to znači da je nadzornik samo odbacio neke od
4 navoda ili o nemaru ljudi /kako je prevedeno/?
- 5 O: Ne, to je bio navod da sam prebrzo vozio.
- 6 P: Jeste li?
- 7 O: Da.
- 8 P: To je neke ljude dosta smetalo?
- 9 O: Da, očito.
- 10 P: Dobro, broj 7, koji se odnosi na rukovodilačke probleme nadzornika.
11 Tu se kaže da je bilo potrebe da se brzo obave neke ekshumacije na lokacijama i
12 da se samo mogla obavljati jedna u isto vrijeme.
- 13 O: Već smo se time bavili.
- 14 P: Dobro. Ali mislim da se Vi u potpunosti ne slažete s time?
- 15 O: Ne. Rekao sam da bi bilo poželjno imati jednu grobnicu otvorenu u
16 određenom trenutku.
- 17 P: A što se tiče brzine?
- 18 O: Ja mislim da su rekli da nisu osjećali da, što se tiče brzine, ako
19 znaju da neće biti slijedeći dan opet na istoj lokaciji, da se tu mora onda
20 povećati učinkovitost. I da je brzina u tom slučaju potrebna.
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Dobro. Opet, dakle, razumijem Vaš odgovor kao da se ne slažete sa tom
2 preporukom broj 7, barem ne s prvim dijelom, zar ne?

3 O: Ne, u ovom kontekstu, ne.

4 P: Hvala. Idemo na preporuku broj 8. Odbor je odredio da postoji
5 određena valjanost za optužbu da je došlo do pomicanja i nezaštite kostiju.

6 O: Ne znam da li se to odnosi na to, tako da ne mogu odgovoriti.

7 P: Ali Vi ste bili glavni antropolog koji je bio zadužen za kosti?

8 O: Ne znam na što se ovo odnosi. Tako da ne znam ni kontekst.

9 P: Dobro. Broj 9. Odbor se dogovorio da je bilo previše subjektivnosti i
10 nedovoljno objektivnosti u obavljanju ekshumacija i obdukcija. Nećemo uzeti u
11 obzir obdukciju, budući da Vi niste bili zaduženi za njih.

12 O: Ja ne znam stvarno na što se odnose neke od ovih stvari, ali
13 zacijelo... Koji je uopće naslov ovog dijela?

14 P: Cijelog dokumenta?

15 O: Ne, nego ovog dijela dokumenta.

16 P: Postoji dogovor o rukovodećim problemima koji se tiču nadzornika.

17 O: Dobro.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači, Vi ste bili glavni nadzornik, a ne znate o čemu oni ovdje
2 govore?

3 O: Vi ste pitali za kosti, a ne znam u kojem kontekstu se ovo sve
4 odvija.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što sam rekao, obećanja su ponekad
6 kratkoročna. Došlo je do preklapanja u pitanjima i odgovorima, tako da
7 prevoditelji nisu uspjeli prevesti neka od pitanja i odgovora.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] A ja odavde ne mogu doći do njega.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako pogledate na tekuću stranu
10 zapisnika, točno ćete vidjeti dokle smo stigli.

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja mislim da je nešto govorio o vrlo
12 čudnim ljudima.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da je i tako nešto rekao.

14 G. MEEK: [simultani prevod]

15 P: Gospodine, sjećate li se da smo govorili o tome da je postojao
16 uzajamni dogovor, što se tiče rukovodećih pitanja koja su se ticala nadzornika?
17 Vi ste rekli "Dobro," ja sam rekao "Okay". A onda ste Vi rekli: "Postojali su
18 neki čudni ljudi." Koji je Vaš odgovor?

19 O: Ja nisam ništa spominjao o čudnim ljudima.

20 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Ja mislim da sam Vas čula da ste
21 govorili o tome da su ti ljudi biliiskusni ljudi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod]
2 P: Dakle, ljudi suiskusni, ti koji su bili na odboru?
3 O: Da, oni su, ljudi, imali visokotehnološke laboratorije i objekte u
4 SAD-u.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haglund i gospodine Meek,
6 pogledajte malo na ekran i vidjećete da imamo problema sa preklapanjem i molim
7 vas da usporite.
8 G. MEEK: [simultani prevod] Pokušavam, gospodine predsjedavajući. Ali ja
9 nisam uspio završiti svoje pitanje.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ne kritiziram Vas, gospodine Meek,
11 nego apeliram na obojicu da usporite i da napravite pauzu. Dakle, molim Vas,
12 ponovite svoje pitanje, gospodine Meek. Zadnje što smo čuli od svjedoka je da su
13 imali sredstava, da su imali visokotehnološke objekte u SAD-u. A to se,
14 pretpostavljam, odnosilo na odgovor na Vaše pitanje koje ste Vi lakonski...
15 pojavljuje se na transkriptu kao "netko tw?". Dakle, ako usporite onda će i
16 zapisničar i prevoditelji moći lakše pratiti ovo šta govorite.
17 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine suče.
18 P: Ja mislim da je pitanje bilo da ste govorili o vrlo iskusnim ljudima.
19 Ja sam Vam postavio pitanje da li pod time podrazumijevate ljude koji su bili u
20 odboru koji je pripremio ovaj izvještaj?
21 O: Da.
22 P: Opet, i oni su postigli dogovor ili sporazum o tome da jedan od
23
24
25
26
27
28
29
30

1 menadžerskih problema, što se tiče supervizora ili nadzornika, je bilo pod
2 brojem 9, da je bilo previše subjektivnosti, a premalo objektivnosti u
3 obavljanju ekshumacija. Slažete li se s tom tvrdnjom ili ne, gospodine?

4 O: Ja bih se složio s time, ali nisam siguran na što se odnose te
5 riječi. To su dosta uopćene izjave i možda u nekoj mjeri da, a u nekoj mjeri se
6 ne bih složio. Jednostavno ne znam.

7 P: Pod stavkom 10 -

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo jedan upit, htio bih se pobrinuti
9 da znamo o čemu... Dakle, odgovor u retku 7, stranica 66 - ja se ispričavam,
10 gospodine Meek, što sam Vas ovako prekinuo - tu piše: "Složio bih se s time,"
11 ali mislite li "složio bih se" ili "ne bih se složio s time"?

12 SVJEDOK: [simultani prevod] Složio bih se s time.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala.

14 G. MEEK: [simultani prevod]

15 P: Pod brojem 10. Odbor je rekao da nije bilo pokušaja da se vremenski
16 rasporede ili koordiniraju antropološki i patološki aspekti ispitivanja. Slažete
17 li se sa nalazima ovoga odbora u ovome?

18 O: Ako su pod time podrazumijevali da nije bilo pokušaja da se spoje
19 terenski procesi i ekshumacija, koji su bili u zaštićenom području, sa procesima
20 koji su se odvijali u laboratoriju, koji je bio u nisko osiguranom području i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bilo je zbog toga putovanja tamo i ovamo /kako je prevedeno/, onda ja mislim da
2 se slažem, to je točno.

3 Ali postojala je koordinacija. Međutim, nije bilo koordinacije između
4 osoblja jedne i druge lokacije zbog logističkih problema, sigurnosnih problema,
5 itd.

6 P: Pod brojem 11, odbor kaže da je bilo previše brige za odnose sa
7 medijima. Slažete li se?

8 O: Da. U SAD-u se jako brinemo za medije i kontroliranje medija.

9 P: Dobro, ali -

10 O: Da, ali nismo bili u SAD-u. Tražilo se od mene da održavam redovite
11 sastanke sa medijima. To je tražilo Tužiteljstvo od mene, ja sam to i činio i
12 prenosio sam u proceduralnom smislu što smo radili, ali nisam s njima dijelio
13 nikakve informacije oko dokaza, i to smo činili redovito.

14 P: Ali dobro, u biti -

15 O: Ispričavam se, ali to u SAD-u i Kanadi ne bi činili u sklopu jedne
16 kaznene istrage.

17 P: Sjećate li se kolege koji je se pritužio upravo na to, i to odboru -
18 dakle, da ste stalno bili pred TV kamerama i da ste previše vremena provodili
19 pred TV kamerama?

20 O: Pa, ja sam ponekad i spavao. Ja sam bio jedina osoba koja je na
21 zahtjev Suda bila na raspolaganju medijima, tako da su mnogi mislili da sam ja
22 htio svu tu pažnju medija. Međutim, ja to nisam htio, ja sam samo zadovoljavao

23

24

25

26

27

28

29

30

1 želje Tribunala.

2 P: Da li je to možda bio Patrick Meyers, kad je rekao da je to služilo
3 da se Vi stalno promovirate na taj način i da je rad lokacijama zbog toga patio?

4 O: Nemam pojma šta je on mislio. Osim toga, mediji nisu bili na samoj
5 lokaciji, oni su bili iza ograde, kao što bismo to činili u bilo kojem drugom
6 ispitivanju lica mjesta. I s njima smo razgovarali ne na samoj lokaciji, nego
7 izvan nje. Uz jednu iznimku: na zahtjev Tužiteljstva, na grobnici Cerska, oni su
8 tražili da se dopusti medijima da fotografiraju žice kojima su vezani ručni
9 zglobovi na ljudskim ostacima. Mi smo zatorima zaklonili grobnicu i doveli
10 medije do tog mjesta, da to snime, i vratili ih nazad.

11 P: I dok se to radilo, rad je morao biti zaustavljen?

12 O: Da, to je bilo za vrijeme pauze za ručak.

13 P: Da li se Vi slažete s takvim postupkom?

14 O: To nije nešto što bismo obično činili u SAD-u i Kanadi. U tom
15 trenutku nismo bili u SAD-u i Kanadi. U tom trenutku smo se bavili međunarodno
16 vrlo bitnim predmetom i mislili su u Tužiteljstvu da bi trebalo u javnost izići
17 sa radom na tim grobnicama. I pretpostavljam da su upravo to i činili.

18 P: Moje pitanje bi bilo da li ste se Vi slagali sa tim postupkom?

19 O: Ne, s time se nisam slagao.

20 P: Hvala. Jeste li rekli Tužiteljstvu: "Ja sam nadzorni patolog i ja ne
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vjerujem da je to primjereno i ja to neću učiniti."? Jeste li to ikome rekli u
2 Uredu tužitelja?

3 O: Ja nisam nadzorni patolog, prvo i osnovno.

4 P: Ispričavam se.

5 O: Ja mislim da nije to utjecalo na integritet lokacije, ali to
6 jednostavno nije nešto što bih ja uobičajeno učinio na jednom takvom mjestu.

7 P: Na sljedećoj stranici su dali još jednu preporuku. Možemo je
8 pogledati na e-sudnici. A dok to tražite -

9 O: Vidim. Ja mislim da su to divne preporuke.

10 P: Imate primjerak?

11 O: Da, imam.

12 P: To ste pročitali prije no što ste došli na Sud i nakon što je to
13 izdano, taj izvještaj?

14 O: Da.

15 P: Evo, zbog pojašnjenja ću postaviti sljedeće pitanje. Koliko shvaćam
16 da je procedura bila sljedeća: svjedoke se nije snimalo na videu i nisu trebali
17 davati nikakve pisane izvještaje ili izjave?

18 O: Da, to sam pročitao u izvještaju.

19 P: Dobro. I to se dogodilo sa Vama, točno?

20 O: Točno.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Nakon što je to bilo završeno, da li se sjećate kad su izdane ove
2 preporuke? Da li je to bilo odmah, neposredno iza?

3 O: Ne sjećam se, ovdje nema datuma objavljivanja.

4 P: Dobro, to je bio 20. februar 1998. godine, zadnja stranica. Da li je
5 Vaše svjedočenje da nakon 20. februara niste o ovim nalazima, preporukama
6 raspravljali bilo sa Walterom Birkbyjem, gospodinom de Majom, sa Richardom
7 Frodyjem, sa Elis Curly - iskreno, sa svim tim ljudima koji su bili u odboru, s
8 bilo kime od njih?

9 O: Ne, nisam.

10 P: Da li ste o nalazima razgovarali sa Piterom McCloskeyim ili s bilo
11 kime iz Ureda tužitelja?

12 O: Ja sam razgovarao o tome samo kad sam svjedočio u prethodnim
13 predmetima.

14 P: Krstiću i na ovom predmetu?

15 O: Da. Ne, mi smo /?nismo/ s njima o tim stvarima raspravljali, ali smo
16 znali da će to pitanje biti potaknuto.

17 P: E upravo time se želim baviti, gospodine. Da li se sjećate da ste
18 rekli - ja sam Vas pitao - da ste u pripremnom sastanku za predmet *Krstić*
19 naznačili da niste raspravljali o tome s ljudima koji su uložili neke pritužbe
20 protiv Vas? Ali sad shvaćam da ste raspravljali o tome.

21 O: Ne. Mi smo raspravljali o tome da smo se nosili s tim izvještajem,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ali što se tiče specifičnih pitanja, ne, o tome nismo razgovarali.

2 P: Ali ste ga unaprijed pročitali?

3 O: Da.

4 P: A da li biste se složili sa mnom da preporuke odbora pod brojem 8 i
5 nadalje do 18 /u engleskom transkriptu: "pod VIII, od 1 do 18"/, da su to dobre
6 preporuke, ali da proističu iz kaosa koji se događao za vrijeme Vašeg boravka u
7 Bosni? Znam da će se suci jako razljutiti na mene, ali trebate me dobro slušati,
8 moje pitanje dok ga ne završim.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Čovjek se svađa sa svjedokom
10 i to stvara probleme ovdje.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, želite odgovoriti?

12 G. MEEK: [simultani prevod] Nije da se svađam sa svjedokom.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Htio bih nešto reći.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Rad kojeg je doktor Haglund obavio kroz
16 cijelu svoju karijeru i koji je obavio ovdje, da se to opiše kao kaos, to je
17 uvrjedljivo i svađalački.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali on može odgovoriti na to. On se
19 može s time složiti ili ne složiti, i u biti on je zbog toga ovdje kao svjedok i
20 može odgovoriti na to pitanje.

21 Ali, dopustite da se posavjetujem sa svojim kolegama prije toga.

22 [Sudije vijećaju]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dogovorili smo se. Složili smo se da
2 sâmo pitanje je pogrešno, tako kako je postavljeno, posebno zato što svjedoku
3 pripisuje cijeli taj kaos, koji se navodno desio za njegovog mandata u Bosni. Mi
4 ne mislimo da je to pravi način da se svjedoku postavi pitanje. Međutim, pitanje
5 je postavljeno i mislim da u ovom trenutku treba da damo priliku svjedoku da
6 odgovori na to pitanje. Ako može da odgovori i ako želi da odgovori na to
7 pitanje.

8 SVJEDOK: [simultani prevod] To nije bio kaos. Mi smo imali mnogo
9 problema koji su bili van naše kontrole u situaciji i okolnostima koji su bili
10 van naše kontrole. I, kao što je odbor rekao, oni su smatrali da je posao
11 obavljen pod uslovima pod kojima je obavljen na najbolji način na koji se mogao
12 obaviti u tim okolnostima.

13 P: Hvala, gospodine.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Molim u sistemu elektronske sudnice dokazni
15 predmet 2D73. Želio bih svjedoku da pokažem stranicu koja nosi broj 0036.

16 P: Gospodine Haglund, da li se sjećate da ste bili na seminaru "Projekat
17 ratni zločini"?

18 O: Da.

19 P: Dakle, sjećate se toga.

20 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže stranica 0039
21 tog dokaznog predmeta. Evo je, tu je. Drugi puni paragraf.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: To je Vaša izjava, zar ne, gospodine? "Usporio sam, to je jedan od
2 razloga. Imao sam cijeli cirkus ovdje. Potpuno sam poludio, ali ponekad imate
3 sreće i imate resurse da pokrijete grobnicu, ponekad nemate".

4 Da li je to Vaša izjava, gospodine?

5 O: Apsolutno.

6 P: I onda ste rekli, kada je riječ o ovim iskopavanjima... I to ste rekli
7 u vezi sa ovim iskopavanjima 1996. u Srebrenici?

8 O: Pa, to je bila karakterizacija toga kako se rade te stvari u
9 okruženju nakon sukoba. Morate da regulišete tempo rada i ponekad -

10 P: Završite Vaš odgovor, gospodine, molim Vas.

11 O: Taj izraz "*slow plate*", usporiti stvari. Stvari su u jednom trenutku
12 bile potpuno lude u toj situaciji.

13 P: Ali Vi ste svjedočili pod zakletvom da tamo nije bio kaos?

14 O: Pa, ja kad su stvari potpuno lude ne izjednačavam to sa kaosom.

15 P: U redu. Evo, mi smo sad obojica Amerikanci. I mi znamo šta znači
16 "potpuni cirkus". Da li biste se složili da u rječniku, Websterovom rječniku je
17 to opisano kao nešto što je potpuno se otelo kontroli, potpuno je ludo?

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Ja imam ovdje svjedoka koji tvrdi pod
3 zakletvom da nije bilo haotično i ovdje imam njegovu izjavu da je to bio potpuni
4 cirkus, i to su dvije potpuno različite situacije. Tužilaštvo ne želi da ga
5 ispitujem u vezi s tim, očigledno, jer je riječ o dvije potpuno nedosljedne
6 izjave.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

8 [Sudije vijećaju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je pitanje stila, gospodine Meek, i
10 ja predlažem da preformulišete svoje pitanje i da pitate svjedoka šta je on
11 mislio pod tim "totalni cirkus". Ne morate se pozivati na Webstera, ne morate se
12 pozivati na rječnik, možete se konsultovati s nama.

13 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, istina je da sam ja razgovarao sa svojim
14 kolegama i oni nikada nisu čuli za taj izraz "potpuni cirkus". Mi Amerikanci
15 znamo za to. Cirkus u tri kruga.

16 P: Molim Vas, recite šta ste mislili pod tim "cirkus u tri kruga"?

17 O: Pa, zato što su tri događaja, tri aktivnosti se dešavale u isto
18 vrijeme. Ustvari, četiri su se događaja održavala u isto vrijeme i mi smo svi

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 morali da se borimo sa tim događajima sve vrijeme.

2 P: Dakle, da li biste se onda složili sa mnom da taj "trostruki cirkus",
3 kako ste rekli, je cirkus u kome su se istovremeno odvijale tri stvari, u tri
4 kruga?

5 O: Da, ali to ne mora da znači da je to bilo haotično. Stvari su se
6 odvijale čak vrlo redovno.

7 P: A da li ćete se složiti da drugo značenje izraza "trostruki cirkus"
8 je nešto što je divlje, nešto što se potpuno otima, gubi kontroli?

9 O: Pa, ako osoba koristi na taj način taj izraz, da.

10 P: A da li biste se složili da su sinonimi za to nešto što je potpuno
11 van kontrole -

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, mislim da ste obojica
13 ukazali na to šta mislite pod tim. Pređite na nešto drugo.

14 G. MEEK: [simultani prevod]

15 P: Iskreno govoreći, iako to nije bilo haotično, bilo je gore nego
16 "trostruki cirkus". Je li nam to kažete?

17 O: Pa, "trostruki cirkus" je nešto što je vrlo zabavno, nešto što može
18 biti vrlo dobro.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Poslušajte me, gospodine Meek, pređite
20 na drugu temu.

21 G. MEEK: [simultani prevod]

22 P: Složite ćete se sa mnom, gospodine, zar ne, da u vrijeme kada je ovaj
23 odbor u San Antoniju vodio tu istragu da bi ispitao te optužbe za nepravilno
24 ponašanje, da je to bio trošak za ovaj Međunarodni sud od milion dolara, da tako
25 kažemo, koji je uložten u ovaj predmet?

26 O: Naravno.

27

28

29

30

1 P: Mislim da ćete se složiti sa mnom da ste takođe rekli, na sličnom
2 simpozijumu, da od 1996. godine međunarodne forenzičke istrage su sada gigantske
3 misije, da su one komplikovane logistički, da su skupe i da koštaju milione
4 dolara?

5 O: Tačno.

6 P: I ovo je bila jedna od takvih istraga?

7 O: To je bilo prvi put da se tako nešto radi.

8 P: Ako možete da mi kažete, recite mi zašto je Tužilaštvo željelo da
9 okupi sve te profesionalce u San Antoniju i da uzme sve te izvještaje od ta
10 četiri lokaliteta grobnica u to vrijeme?

11 O: Pa, to je očigledno.

12 P: Recite nam.

13 O: Pa, htjeli su da budu sigurni da te optužbe pogledaju neovisno
14 stručnjaci i da vide da li oni mogu da ih proglase valjanim, da li mogu da nešto
15 nađu u njima što bi pomoglo da ih vrednuju.

16 P: A da li imate ikakvu predstavu ko je izabrao te nezavisne stručnjake?

17 O: Ne znam.

18 P: A ja Vam kažem da je Tužilaštvo skupilo taj odbor nezavisnih
19 stručnjaka da bi opralo taj traljavi posao koji ste Vi obavili. Vi i ostali u
20 Srebrenici.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte odgovarati na to pitanje.

22 Pređite na drugo pitanje, gospodine Meek.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja želim da uđe u zapisnik da ne
2 znam zašto. Ja imam pravo da iznesem argumente svjedoku.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedok ne odgovara za rad Tužilaštva.

4 G. MEEK: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, ja ponekad se
5 zbunim oko vremena ujutro i poslijepodne. Da li će uskoro biti pauza?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pauza je u 17.45h.

7 A imaju još dva tima Odbrane koji žele da unakrsno ispituju ovog
8 svjedoka. Tim Pandurević, koji je tražio 30 minuta.

9 Gospođo Fauveau? Vi ste tražili koliko?

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja sam tražila 10 minuta, ali ustvari
11 neću imati pitanja za ovog svedoka.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Moj pristup je potpuno fleksibilan. Ja ne
13 želim da se ovaj svjedok ponovo dovodi iduće sedmice. Ako bude vremena za
14 pitanje, ja ću postaviti, ako ne - neću.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Ja ću pokušati da ubrzam stvari.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imaćemo pauzu u 17.45h

17 G. MEEK: [simultani prevod]

18 P: Da govorimo o kvalifikacijama. Vi imate licencu, je li tako?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da, ali ne čuvam je više sa sobom.

2 P: Kada ste Vi počeli da radite u uredu obdukcioniste u King Countyju u
3 Washingtonu, to je ono što ste radili?

4 O: Ja nisam bio obdukcionista, ja sam bio glavni istražitelj, medicinski
5 istražitelj. A medicinski istražitelj, naime, to je radio patolog, forenzički
6 patolog je bio glavni medicinski istražitelj /kako je prevedeno/.

7 P: Da li se može reći da glavni medicinski istražitelj je ustvari onaj
8 koji nema prethodnog iskustva kao mrtvozornik?

9 O: U mom slučaju, kvalifikacija medicinskog istražitelja u Sjedinjenim
10 Američkim Državama je nešto što se stiče na osnovu određenih kvalifikacija koje
11 su utvrđene, da bi se stekla dozvola za bavljenje tim poslom.

12 P: Ali ustvari na taj položaj može da dođe bilo koji policajac ili laik
13 koji položi taj ispit?

14 O: Pa, poželjno je da je to neko ko ima iskustvo u političkom
15 /?policajskom, istražiteljskom/ radu i takođe koji ima neko iskustvo ili
16 obrazovanje u medicinskim naukama, anatomiji, ili neko ko ima iskustva u
17 industriji koja se bavi sahranama.

18 P: Dakle, to su poželjne stvari?

19 O: To su poželjne stvari.

20 P: Ali Vi nemate nikakvo iskustvo u tom pogledu?

21 O: Ja imam kvalifikacije za takav posao, a mi možete reći da -

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mogu da Vam objasnim na čemu se baziraju te kvalifikacije.

2 P: Ne, da se bavimo sada Vašim dužnostima. Da li se može reći da su,
3 radeći kao medicinski istražitelj u King Countyju u Washingtonu, Vaše osnovne
4 dužnosti bile da idete na mjesto zločina, da osigurate da se tijelo stavi u
5 vreću, da ga pratite do mrtvačnice i kada dođe u mrtvačnicu, to preuzima
6 patolog?

7 O: Ne.

8 P: Možete li nam reći, u Vašoj karijeri koliko puta ste svjedočili u
9 krivičnim postupcima?

10 O: Pa, u međunarodnom kontekstu, ovo je moj peti iskaz.

11 P: A na nacionalnim sudovima, u Sjedinjenim Američkim Državama?

12 O: Možda četiri puta.

13 P: Stvarno?

14 O: Da.

15 P: Mislio sam da ste ranije svjedočili da ste u to vrijeme pregledali
16 oko 2.000 slučajeva, 2.000 predmeta?

17 O: Pa, nadležnost tog ureda je bila nad 1.700, 1.500 slučajeva godišnje,
18 a operativna procedura tog ureda je bila u tome da istražitelji, forenzički
19 patolozi, idu u pratnji istražitelja na slučajevima ubistva, jer će se oni
20 pojavljivati na sudu, a forenzički patolozi su onda nadzirali cijeli predmet, od
21 mjesta zločina do obdukcije, i onda su oni bili osobe koje su svjedočile na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sudu.

2 P: I sve to vrijeme dok ste svjedočili da li ste ikada svjedočili u ime
3 osobe koja je optužena za zločin ili ste samo svjedočili u ime Tužilaštva?

4 O: Samo sam svjedočio kao svjedok Tužilaštva.

5 P: Hvala. Ranije danas, Vama je postavljeno pitanje - moj uvaženi kolega
6 McCloskey Vam je postavio pitanje i vidim to na stranici 16, red 8 nadalje - u
7 vezi sa Clydeom Snowom. Gospodin McCloskey je rekao: "Možete li nam nešto reći o
8 Vašim saznanjima o Clydeu Snowu, njegovoj reputaciji, njegovoj vezi sa Vama?" Vi
9 ste odgovorili na njegovo pitanje, a sljedeće pitanje, u redu 19, bilo je: "Da
10 li je on vodeći čovjek na tom području?"

11 I ja ću Vam postaviti isto pitanje, mislim da Vi niste odgovorili, jer
12 Vi ste tada odgovorili: "Pa, on je svakako pionir obavljanja forenzičkog posla
13 na području međunarodnih ljudskih prava, posebno kada je riječ u latinoameričkim
14 zemljama". A ja bih želio da Vas pitam ono što Vas je pitao i gospodin
15 McCloskey: da li je on vodeći stručnjak na tom području - među vodećim
16 stručnjacima, ako ne i vodeći stručnjak na tom području - u svijetu?

17 O: On je vodeći, da.

18 P: A, po Vašem mišljenju, ko je iznad njega?

19 O: Pa, zavisi u kom kontekstu to pitate. Ako pitate sa stanovišta
20 forenzičkih antropologa koji imaju druge interese u tom području, neki drugi
21 ljudi su veći stručnjaci od njega, u nekim drugim područjima.

22 P: Molim Vas, navedite njihova imena.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Mi volimo da
24
25
26
27
28
29
30

1 rangiramo ljude u Sjedinjenim Američkim Državama, ali ne vidim zašto je to bitno
2 ovdje.

3 G. MEEK: [simultani prevod] U redu je, ja povlačim pitanje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

5 G. MEEK: [simultani prevod]

6 P: Vi ćete se složiti, gospodine Haglund - ja pokušavam da što brže
7 završimo, pa Vas molim da odgovarate na moja pitanja sa "da" ili "ne", kada je
8 to moguće - složićete se sa mnom da je Clyde Snow u Vašem području rada na
9 ljudskim pravima u forenzičkom području utvrđen kao vrhunski stručnjak?

10 O: Pa, ne samo Clyde Snow, takođe i Eric Stover, koji je bio direktor
11 Ljekara za ljudska prava.

12 P: Da li se sjećate da ste Vi u jednom članku pominjali Clydea Snowa
13 nakon sastanka s njim i da je on bio profesor u državi Washington?

14 O: On nije bio profesor u državi Washington.

15 P: Ali on je došao i održao predavanje, zar ne?

16 O: Ne znam da li je došao i držao predavanje, on je došao da radi na
17 jednom predmetu sa nama.

18 P: A da li se sjećate da ste dali tu izjavu da ste Vi dosađivali Clydeu
19 Snowu da Vas uvuče u to, da Vam pomogne oko toga?

20 O: Pa, svi forenzički antropolozi su dosađivali Clydeu Snowu, kada je
21 riječ o međunarodnim misijama.

22 P: Ja konkretno govorim o intervjuu koji ste Vi dali u Institutu za
23 ljudska prava i riječ je o naslovu "Razgovor sa historijom". To je serija koja

24

25

26

27

28

29

30

- 1 je na internetu objavljena, da li se toga sjećate?
- 2 O: Da.
- 3 P: I, ustvari, Harry Chrysler - to je njegovo ime?
- 4 O: Da.
- 5 P: On Vas je intervjuisao?
- 6 O: Da.
- 7 P: I Vi ste, ustvari, rekli Harryju da ste Vi dosađivali Clydeu Snowu
- 8 kako bi Vas uvukao u tu misiju, je li tako?
- 9 O: Da.
- 10 P: I rekli ste mu da ste Vi ustvari propali u drugom razredu, kada ste
- 11 prvi put pohađali drugi razred, je li tako?
- 12 O: Da.
- 13 P: I onda ste mu rekli: "Poznavao sa Clydea Snowa sa sastanaka i s njim
- 14 sam se konsultovao u vezi sa slučajem 'Zelena rijeka'. I nakon što sam
- 15 diplomirao, nastavio sam da dosađujem Snowu da bi me uvukao u međunarodnu
- 16 misiju." Da li se toga sjećate?
- 17 O: Da.
- 18 P: Vi niste pomenuli nikoga drugog kome ste dosađivali, pored Clydea
- 19 Snowa, je li tako?
- 20 O: Da.
- 21 P: Da li ste Vi član Američkog odbora forenzičkih antropologa?
- 22 O: Ne.
- 23 P: Da li ste ikada bili član?
- 24 O: Ne.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: U redu. Da li imate ikakva saznanja o tom udruženju, da li znate za
2 njega?

3 O: Da.

4 P: Doktor Kathy Reich, koja je bila vještak odbrane u predmetu u Ruandi,
5 ona je diplomata u tom udruženju?

6 O: Da.

7 P: I Vi se slažete da je to najviši položaj koji se može dobiti u takvoj
8 jednoj grupi?

9 O: Pa, nije mi poznata administracija te grupe i položaj u okviru te
10 grupe.

11 P: Da li ste Vi ikada podnijeli zahtjev da uđete u tu grupu?

12 O: Da.

13 P: Da li su Vas odbili?

14 O: Ne, ja sam prihvatljiv. Prihvatljiv je moj rad, moj profesionalni
15 status, moje iskustvo i moje obrazovanje. Ja samo nisam polagao test, kao što
16 nije 25% ljudi koji su članovi.

17 P: U redu. Da li Vi smatrate da ste Vi održali objektivnost u području u
18 kojem radite?

19 O: Da.

20 P: Vi ste takođe dali izjave da Vi ne smatrate da organizacije koje
21 dobijaju pare od vlada mogu da održe takvu objektivnost, da one ustvari gube
22 objektivnost?

23 O: Nevladine organizacije za ljudska prava po pravilu ne primaju pare od
24
25
26
27
28
29
30

1 vlada. Međutim, kada je riječ o projektima ove veličine, ako će čak i da se
2 upuste u ovakve projekte, oni prihvataju novac od određenih dijelova vlade. Na
3 primjer, diplomatskog dijela, ne ministarstva odbrane i nečeg tomu sličnog.

4 P: Mislim da je ono što ste Vi ustvari rekli, a to je bilo u članku u
5 publikaciji *Nauka ljudskih prava*, "Karijere u forenzičkoj nauci", možda broj od
6 21. juna 2002. u Austinu. Da li se sjećate? Ne, riječ je o Jimu Austinu, koji je
7 to napisao. Da li se sjećate toga?

8 O: Ne. Da li je to nešto što bih ja trebao da znam? Ili nešto što sam ja
9 navodno napisao?

10 P: Ne, Vi ste ovdje citirani.

11 G. MEEK: [simultani prevod] Molim dokument 2D75. Molim da se to pozove u
12 sistem elektronske sudnice, naslovna strana.

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Nikada to ranije nisam vidio.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da to još malo podignemo.

15 P: Molim Vas, pogledajte i vidite da li ste to vidjeli.

16 O: Već sam rekao da to nikad ranije nisam vidio.

17 P: Vidite paragraf iznad "Međunarodnih ekshumacija", citiram:
18 "Proučavajući lokacije masovnih grobnica, Haglund kaže u nedavnom telefonskom

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razgovoru: 'Možemo Vam reći kako je to iskopavano.'" i tako dalje.

2 O: Da.

3 P: Da li Vam to osvježava sjećanje?

4 O: Ne, ali slažem se s ovom izjavom.

5 G. MEEK: [simultani prevod] Ako sada pogledamo stranicu 0047.

6 P: I dok to pozivaju, gospodine, Vi ste davali telefonske intervju e i
7 televizijske intervju e kao što je ovaj?

8 O: Da.

9 P: I Vi se stvarno ne sjećate da ste razgovarali sa Jimom Austinom?

10 O: Ne, zaista se... Ne čitam ovakve stvari mnogo.

11 P: Pitanje nije bilo da li ste Vi to pročitali. Da li se sjećate da ste
12 razgovarali sa Jimom Austinom?

13 O: Ne. Ako sam razgovarao s njim, ne sjećam se. Ne sjećam se razgovora.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da sada malo podignete. Da, tu.

15 P: "Živjeti od proučavanja mrtvih", da li vidite taj međunaslov?

16 O: Da.

17 P: Peti red, u zagradi: "Prihvatanje podrške direktno od nacionalnih
18 vlada bi kompromitovalo percepciju nezavisnosti, a shodno tome i kredibilitet".
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da, to je moguće.

2 P: Moje pitanje za Vas je: a ako prihvatanje nacionalnih vlada bi
3 kompromitovalo percepciju nezavisnosti i kredibilitet, zar ne mislite da
4 prihvatanje novca od Ureda tužilaštva u jednom krivičnom postupku ima isti
5 efekat?

6 O: Ne znam, da li su Ljekari za ljudska prava dobili bilo kakve pare od
7 Tužilaštva.

8 P: Nisu, ali Vi ste dobili.

9 O: Ali oni su mene zaposlili. Mi ovdje sada govorimo o tome da nevladine
10 organizacije ne dobijaju pare, a ne da forenzički vještaci budu plaćeni za
11 posao. Mi nismo plaćeni za svoje mišljenje, mi smo plaćeni za vrijeme koje
12 potrošimo.

13 P: U redu. Vrat ćemo se na to vrlo brzo.

14 Zna li Chestera Moora, doktora forenzičkih nauka, forenzičkog
15 antropologa?

16 O: Da.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: On je radio sa Vama na nekim iskopavanjima?
2 O: Tako je.
3 P: Da li se sjećate vremenskog okvira 1996. godine, i na kojem mjestu?
4 O: Ako bih pogledao svoje izvještaje, mogao bih Vam tačno reći.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, sada ćemo napraviti
6 pauzu od 25 minuta.
7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
8 ... Početak pauze u 17.38h
9 ... Sjednica nastavljena u 18.08h
10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što nastavimo, za ovu zadnju
12 sesiju današnjeg zasjedanja zasjedamo prema pravilu 15bis, zato što je sudija
13 Kwon morao da ode. Dakle, da nastavimo.
14 G. MEEK: [simultani prevod]
15 P: Nedugo prije pauze postavio sam Vam pitanje o Chesteru Mooru, doktoru
16 nauka, forenzičkom antropologu, koji je radio pod Vama na tim lokacijama. Je li
17 to tačno?
18 O: Da.
19 P: Da li se slažete sa mnom da je činjenica da je Chester Moor otišao s
20 negodovanjem zbog načina na koji su se stvari vodile na tim otkopavanjima?
21 O: Nisam imao pojma o tome.
22 G. MEEK: [simultani prevod] Zamolio bih da se na sistemu elektronske
23 sudnice pozove dokazni predmet 2D78. I dok se to ne pojavi, da kažem da je to
24 članak pod naslovom "Sve što ostaje: identifikovanje žrtava masakra u
25
26
27
28
29
30

1 Srebrenici", iz Centra za ljudska prava, odnosno za DNK i ljudska prava. Zamolio
2 bih da se svjedoku pokaže strana 0059 tog dokumenta. Molim da malo još spustite.
3 U redu, hvala.

4 P: U zadnjem pasusu - pa, vjerujem, gospodine Haglund, da ovdje Vas
5 citiraju?

6 O: To je početak 1998. i to su Ljekari za ljudska prava Srebrenica.

7 P: "1998., mnogi od preživjelih su počeli da..." i tako dalje, znači: "...
8 preživjeli su željeli da svijet prizna da su žrtve genocida i ono što ostaje
9 jeste da se dokaže. Ali raspored Međunarodnog suda za ekshumaciju grobova u
10 Srebrenici je zadržao ove ostatke kao taoce."

11 O: Ko je autor?

12 P: Ako se vratimo na prvu strane, Laurie Vollen. Da li znate ko je to?

13 O: Da.

14 P: Da li je to bilo tačno?

15 O: Zato sam i pitao ko je autor. Zato što nisam ja napisao ovaj članak.
16 Dopustite da ponovo pročitam.

17 P: U redu. Ali moraćete se onda vratiti na stranu 0059, oprostite. I
18 moramo otići do dna strane.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da ima još nešto u ovom članku.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

3 G. MEEK: [simultani prevod] Da, to je to.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ali ne znam da li se može komentirati
5 nešto što je samo do pola rečenice.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Ja sam samo zamolio svjedoka, časnih Sude, da
7 pročita zadnji paragraf, ako želi.

8 P: Gospodine, pošto ste završili sa tom stranom, da onda pređemo.

9 O: To su nečije riječi. Ne znam zašto bi neko rekao nešto. Ali mislim da
10 ja ne mogu da nagađam zašto je neko to rekao.

11 P: Ja ću Vas samo zamoliti da to pročitate i da mi kažete kad ste
12 završili, a onda ću Vam ja postaviti pitanje.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li bismo onda mogli da vidimo i
14 sljedeći paragraf? Na koji ste Vi drugi dio mislili, gospodine McCloskey?

15 G. McCloskey: [simultani prevod] Htio sam samo da se vidi i zadnja
16 rečenica.

17 G. MEEK: [simultani prevod] Slažem se, i ja sam mu to pokazao i ranije.

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Zamolio bih da se to ponovo vrati na
19 prethodnu stranicu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislite na ovu prethodnu stranu, dno
21 strane?

22 SVJEDOK: [simultani prevod] Da. Strana 3.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dno strane.

24 SVJEDOK: [simultani prevod] Želite da pogledam ovu zadnju rečenicu?

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod]
2 P: Samo taj paragraf, gospodine.
3 O: U redu.
4 P: I onda se nastavlja ovdje: "...haški logistički...". Molim Vas da mi
5 kažete kada završite sa čitanjem ovog dijela.
6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da ste tražili da pročita zadnju
7 rečenicu, a ne sljedeći paragraf.
8 G. MEEK: [simultani prevod] Ne, samo zadnju rečenicu.
9 P: Da li znate Laurie Vollen? Da li ste njoj dali intervju.
10 O: Nikad joj nisam dao intervju, ali je ona radila za Ljekare za ljudska
11 prava. Mi smo insistirali da treba neko da ide sa ostacima, kako bi oni bili
12 identifikovani. Oni su započeli taj projekat i mi smo njoj predali ostatke.
13 P: Moje pitanje za Vas jeste: pošto ste Vi bili supervizor u tim
14 ekshumacijama - ako znate i ovamo ste dovedeni kao vještak - šta ona to misli:
15 "Ali raspored Međunarodnog suda za ekshumacije srebreničkih grobnica," da to
16 nije bio prioritet i da nije Hag imao odgovarajući logistički kapacitet? Šta ona
17 to misli?
18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja ću uložiti prigovor na dâti
19 vremenski okvir, 1998., jer je on završio 1996., a to postaje već spekulativno.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. MEEK [simultani prevod] Ustvari, svjedok je izjavio da je pisao
2 izvještaj 1998.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pisanje izvještaja 1998. je jedna
4 stvar, a pokušati da se objasni neki termin koji je neko drugi upotrijebio u
5 kontekstu 1998. je drugo. Tako da molim da pređete na sljedeće pitanje.

6 G. MEEK: [simultani prevod]

7 P: Prije nego što ste otišli na teren, da li su Vas neki istražitelji iz
8 ureda Tužilaštva "brifirali"?

9 O: Da.

10 P: Ko?

11 O: To je bio tim 6.

12 P: Da li je on bio jedini?

13 O: Ja sam pratio tim na teren da se izvrši ocjena.

14 P: I šta Vam je on rekao konkretno, šta treba da tražite i šta treba da
15 Vas interesuje? I šta treba da uradite?

16 O: Ono što sam ja nastojao da uradim jeste da vidim da li postoje
17 grobnice i da se procijene te grobnice.

18 P: Da li Vam je isto ikada gospodin Jean-Rene Ruez rekao da Tužilaštvo
19 vjeruje kako postoji nekakav X broj tijela koja su tamo sahranjena?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Šta?

3 O: Jedina procjena koju sam ikada čuo, a ne znam od koga sam čuo, da ima
4 nešto oko 1.200 ljudskih ostataka na ekonomiji Branjevo ili u grobnici Pilica.
5 Ali meni to ništa ne znači.

6 P: Da li se sjećate da ste dali intervju nekim novinama gdje ste naveli
7 broj od 7.000 mrtvih ili nestalih, ili ljudi za koje se pretpostavlja da su
8 mrtvi, a da su to bosanski Muslimani?

9 O: Da, to je bio neko iz Međunarodnog komiteta Crvenog krsta, za javne
10 informacije.

11 P: Niko iz Tužilaštva?

12 O: Ne.

13 P: U Vašem svjedočenju u predmetu *Krstić*, da li ste Vi kao forenzički
14 antropolog koji je radio na ove četiri ekshumacije... Koju ste težinu dali
15 činjenici da su mnoga od tih tijela koja su ekshumirana bila obučena u civilnu
16 odjeću i da nisu imala nikakvih identifikacija?

17 O: To je činjenica o kojoj sam ja izvijestio. Nisam imao mišljenje o
18 tome, samo sam izvijestio.

19 P: Znači, Vi niste napravili nikakvu pretpostavku oko toga da li su ta
20 tijela... ko su bila ta tijela u civilnim odijelima... bili civili /kako je
21 prevedeno/?

22 O: Koliko se ja sjećam, u mom izvještaju samo je navedena opservacija da
23 su imali civilnu odjeću.

24 P: A ja Vas pitam danas.

25 O: Imali su na sebi civilnu odjeću.

26

27

28

29

30

1 P: Niste imali nikakvih pretpostavki ili zaključaka da su to bili
2 civili, a ne vojnici?

3 O: Nije bio nikakav način za mene da dam mišljenje da li se radi o
4 vojnicima ili civilima. Samo su na sebi imali civilnu odjeću.

5 P: Da li Vam je poznato, gospodine, da je u ovom predmetu bilo dosta
6 svjedoka koji su izjavili - čak i bosanskih Muslimana - da su bili pripadnici
7 armije i da su 11. jula, kada su krenuli u Šušnjare, da su skinuli vojnu odjeću
8 i obukli civilnu?

9 O: Ne, to mi nije poznato, ali to nema nikakve veze sa grobnicama,
10 koliko se meni čini.

11 P: U redu. Htio bih samo da se kratko dotaknem... Prvo ću Vas pitati, da
12 li poznajete Elizabeth Neuffer, novinarku iz Bosne?

13 O: Da.

14 P: Recite mi, kad ste je upoznali?

15 O: 1996., vjerovatno u julu.

16 P: Ona je ustvari provela određeno vrijeme sa Vama i Vašim timom na ovim
17 iskopavanjima?

18 O: Ona je provodila vrijeme sa medijima izvan lokaliteta na kojem se
19 vršilo iskopavanje, a ne s našim timom.

20 P: U redu, a jeste li razgovarali sa njom?

21 O: Da.

22 P: Jeste li pročitali njenu knjigu *Ključ za kuću mog susjeda*?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Sada bih zamolio da se u sistemu elektronske
2 sudnice pozove dokazni predmet 2D80. Za zapisnik, ovo je naslovna strana knjige.

3 P: Je li tako, koliko je Vama poznato, gospodine?

4 O: Da.

5 P: Zamolio bih da pređemo na sljedeću stranu, to će biti 0076. I evo,
6 upravo tu. Pročitali ste knjigu, rekli ste nam, je li tako?

7 O: Da, ali ne sjećam se kada je bila objavljena.

8 P: Pretpostavljam negdje poslije 1996.

9 O: Pa, to nešto znači za mene kad je objavljena.

10 P: Šta bi to moglo da znači?

11 O: Pa, samo želim da znam, ako je moguće.

12 P: Nemam tačan datum. Ali ovo je poglavlje 9 i kaže se: "Donesi mi
13 njegovo tijelo". To se poglavlje uglavnom bavi ljetom 1996., odnosno julom
14 1996., na području u Srebrenici i oko nje i ekshumacijama i iskopavanjima koje
15 ste Vi obavljali. Da li biste se s tim složili?

16 O: Da.

17 P: Da li je Elizabeth Neuffer u poglavlju 9 te knjige tačno prikazala
18 šta se događalo sa Vašim timom, timom koji ste Vi nadzirali?

19 O: Morao bih to ponovo da pročitam kako bih se prisjetio. Ja sam tu
20 knjigu pročitao prije nekoliko godina.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Zamolio bih da se pokaže 0089. Zamolio bih
3 samo da se još pomakne i malo podigne. Evo, tu je.

4 Negdje četvrti red, tu stoji: "Nije svako volio da radi za Kirschnera,
5 on mogao je da bude oštar i previše kritičan."

6 Moramo još malo niže da se spustimo; evo, tu je.

7 P: Da li ovo vidite, gospodine?

8 O: Da.

9 P: Dalje se kaže: "Nije svako volio da radi ni za Haglunda, jer je
10 tjerao ljude da rade onako mnogo kao i sebe. I onda je rekao: 'Trebam nekoga da
11 predsjedava na ovom brodu,' žalio bi se kada bi ljudi željeli da odu i da dobiju
12 slobodno vrijeme."

13 O: Ja se ne sjećam da sam to rekao.

14 P: U redu.

15 O: Kad date intervju, kad neko drugi kaže ono što ste Vi rekli, onda to
16 ne mora da znači ono što ste Vi rekli.

17 P: Zamolio bih isto tako da se još malo pogleda paragraf ispod toga,
18 vidite gdje počinje: "Haglund je dao instrukcije timovima na obje lokacije da
19 izlože tijela i da ih ne vade dok on ne dođe."

20 O: Da, ali o tome smo već razgovarali.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. I: "Bio je to pristup koji je svaki antropolog koristio, da
2 se stvori određeni odnos sa grobnicom." /kako je prevedeno/

3 O: To je tačno.

4 P: Dakle, u osnovi, Vi ste pročitali ovu knjigu i ovo poglavlje koje se
5 odnosi na Vas i da li ste tu pronašli bilo šta što nije bilo tačno?

6 O: Postoje stvari sa kojima se ne slažem, da. Ta osoba nije bila u mom
7 umu, nije me pratila, ali to je percepcija njena. To je ono što je ona vidjela.

8 P: U redu.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Sada bih zamolio da se još malo podigne
10 tekst. Još malo, još dvije stranice dalje. Molim da se samo malo podigne da
11 vidim koja je to strana. 0090, evo sada se vidi. Molim na desnoj strani da se
12 pogleda, još malo niže. Evo tu je.

13 P: Vidite li, gospodine Haglund? Tu počinje paragraf: "Neki od članova
14 tima gospodina Haglunda su ga optuživali za to da je suviše oštar." O tome smo
15 već govorili, je li tako?

16 O: Da.

17 P: A onda malo kasnije: "A drugi su smatrali da suviše diktatorski se
18 ponaša za njihov ukus." Je li tako?

19 O: Da, ja to vidim.

20 P: Da li se s tim slažete?

21 O: Da, možda sam bio.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I onda je nastavila dalje, da kaže da: "Haglund se iscrpljivao,
2 brinuo, bio frenetičan i opsjednut time da se stvari urade i zbog toga je
3 izgubio mogućnost da pristojno razgovara." Da li to vidite?

4 O: Da.

5 P: Da li se s tim slažete?

6 O: Ne.

7 P: Sada još jedna strana, to bi bila strana 0091, s lijeve strane, evo
8 ovdje. Vidite li ovo: "Ja nikad nisam mislio...". Tu se Vas citira: "'Nikad nisam
9 mislio da ću morati da radim više nego jednu lokaciju u isto vrijeme,' rekao je
10 on nekoliko /?godina/ kasnije, razmišljajući o tom ljetu 1996." I citat opet:
11 "'Znao sam da će biti užasno i bilo je užasno. Cijelo ljeto je bilo izvan onoga
12 što je Hag mogao da zamisli. Oni nisu shvatili koliko će vremena trebati, nije
13 bilo jasnih smjernica, nismo imali dobar osjećaj onoga u šta se upuštamo.'"

14 Da li se slažete s tim, gospodine?

15 O: Mislim da to treba da se uzme u kontekstu u kojem je rečeno.

16 P: Da li ste to rekli?

17 O: Pa, kažem da to treba da se uzme u kontekstu u kojem je rečeno.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Mi se ovdje vrtimo ukруг.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, idemo ukруг. Ustvari, svjedok je
20 dao odgovor i tu nema nikakve reference, u ovom tekstu, kako bismo mogli
21 utvrditi kontekst na koji se svjedok poziva. Dakle, da pređemo dalje, gospodine
22 Meek.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod]
2 P: Tačno je da je kontekst bio to ljeto?
3 O: Kontekst ovoga je godinama nakon toga, kao što ona kaže.
4 P: Ali u retrospektivi, je li tako?
5 O: Da, to ona kaže.
6 P: Ali, ona citira Vas. Da li ste Vi to rekli?
7 O: Ne znam koliko sam puta netačno bio citiran, ali da, to je istina.
8 P: Da li bismo sada mogli pogledati desnu stranu, na brzinu? Vidite li
9 onaj paragraf gdje se kaže: "Na drugom nivou istraga u Srebrenici je pogodila
10 pravo mjesto." E, onda se malo kasnije kaže: "U strahu da bi advokati Obrane u
11 tom predmetu mogli da dobiju moćno oružje, Međunarodni sud i njegovi pravnici
12 pokrenuli su međunarodnu istragu." Sljedeći paragraf kaže: "Haglund se tek bio
13 vratio iz svojeg doma u Seattleu, kuda je otišao na odmor tek nakon više od
14 godinu dana, kada je dobio obavijest da je suspendovan i da se njegov rad
15 ispituje."

16 Gospodine, sad da Vas pitam, da li je tačno da ste čim ste došli kući na
17 prvi odmor čuli da ste suspendovani i da se Vaš rad ispituje?

18 O: To nije tačno.

19 P: Pošto ste Amerikanac, a pošto mi volimo da se sudimo, Vi nikada niste
20 optužili ovu ženu zbog klevete?

21 O: Ona je umrla u Iraku.

22 P: Da li ste tužili one koji su je naslijedili?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Časni Sude, ovo je bolesno.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prigovor se usvaja. Molim Vas,
3 gospodine Meek.

4 G. MEEK: [simultani prevod] U redu.

5 P: U Vašoj cijeloj karijeri, još dok ste radili u uredu medicinskog
6 istražitelja u Seattleu, Washington, zatim radeći na međunarodnim sudovima za
7 ratne zločine, na iskopavanjima iz humanitarnih razloga i radeći u timu sa
8 forenzičkim patolozima, da li ste ikada bili angažovani na ovakvom predmetu gdje
9 bi Tužilaštvo omogućilo, ovlastilo, pomoglo i na drugi način uticalo na krajnji
10 izvještaj u kome bi se odrazili uzroci i načini smrti?

11 O: Ne.

12 P: Da li ste ikada bili na predmetu gdje je Tužilaštvo redigovalo ili na
13 bilo koji način mijenjalo konačne izvještaje o obdukciji?

14 O: Ne.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo dokaz koji je već
16 uveden u spis. To je "Ekshumacije", tom I, Lažete 2, grobnica. To je P616, to je
17 broj Tužilaštva na tome. Mislim da svjedok to ima pred sobom. Ispravite me ako
18 griješim.

19 Pokušao sam ponovo, žao mi je.

20 /Nešto se razbilo u sudnici/

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne želim da se iko povrijedi. Ostavite
22 sve, ne prilazite tome i niko se neće povrijediti. Za sada sugerišem da to niko

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne dira, tu zbrku koju imamo sada ovdje.

2 Koja stranica, gospodine Meek?

3 G. MEEK: [simultani prevod] To je sada na ekranu. A idemo na stranicu
4 koja nosi ERN broj 1641. Stranica 71, a ERN broj 0149-1641.

5 P: Iskreno govoreći, ako bismo se vratili jednu stranicu, gospodine
6 Haglund, to je pod zaglavljem "Načini i uzroci smrti". Ako spustimo, odnosno
7 podignemo stranicu.

8 Da li se sjećate ovog izvještaja?

9 O: Da.

10 G. MEEK: [simultani prevod] Molim Vas, sljedeću stranicu.

11 P: Pet redova od vrha, napisali ste: "Finalizacija uzroka i načina smrti
12 kao i redigovanje konačnih izvještaja o obdukciji je obavio pravni savjetnik
13 Međunarodnog suda, Peter McCloskey".

14 Da li je to tačno?

15 O: Da, to je tačno, kao što je i u izvještaju o previdu -

16 P: Mislite na izvještaj San Antonio?

17 O: Da, tako je.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Doći ćemo do toga uskoro.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Na stranici 71 istog tog dokumenta, a to je
3 stranica čiji se ERN broj završava brojevima 1713, puni broj je 0149-1713. A
4 stranica je 58. To je.

5 I, ponovo, kada odajete priznanje onima koji su Vam pomogli, Vi kažete
6 da je finalizacija na uzrocima i načinima smrti, kao i redigovanje konačnog
7 izvještaja o obdukcijama, da je to obavljeno prema smjernicama pravnog
8 savjetnika Međunarodnog suda, Petera McCloskeyog?

9 O: Da. On je olakšao da se sakupe mišljenja svih tih patologa koji su
10 bili širom svijeta.

11 P: U redu. Ali ja samo hoću da pogledamo stranicu 71, ako je povećamo
12 bolje ćete je vidjeti. Ovdje piše: "Finalizacija uzroka i načina smrti i
13 redigovanje završnog izvještaja o obdukciji obavljeno je po smjernicama."

14 O: "Po smjernicama" nije pravi izraz. Trebalo je reći: "olakšao je",
15 "omogućio je". On ništa nije mijenjao, to je apsurdno pitanje.

16 P: Ali Vi ste rekli "prema smjernicama"?

17 O: "Prema smjernicama", u smislu da su to izvještaji koje su dostavili
18 patolozi, a onda su sva ta mišljenja iz originalnih izvještaja sastavljena u tom
19 završnom izvještaju. On je samo omogućio cijeli taj poduhvat.

20 P: Ali Vi ćete se složiti sa mnom da u svakom od četiri izvještaja koja
21 ste Vi pisali o tim iskopavanjima, Vi odajete priznanje gospodinu McCloskeyom,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 za kojeg kažete da je pravni savjetnik Međunarodnog suda, za finaliziranje
2 uzroka i načina smrti, kao i redigovanje završnog obdukcijskog izvještaja. Ili
3 da je davao smjernice -

4 O: "On je samo omogućio i dao smjernice u smislu logistike, da se
5 prikupe izvještaji svih patologa, kako bi se potvrdili uzroci i načini smrti."

6 P: Ali mi znamo iz ranijeg svjedočenja doktora Kirschnera da je on
7 mijenjao rezultate obdukcije, a da to nije govorio drugim ljudima?

8 O: Tako je.

9 P: A dozvolite da Vas pitam sljedeće: da li ste Vi bili sve vrijeme sa
10 gospodinom McCloskeyim, kada kažete da je on omogućio i davao smjernice?

11 O: Nisam.

12 P: Znači, Vi niste bili sa gospodinom McCloskeyim kada je on razgovarao
13 sa patolozima?

14 O: Nisam.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da se ne preklapate.

16 G. MEEK: [simultani prevod]

17 P: Ako želite, ja ću Vam to pokazati. To bi bilo u završnom izvještaju
18 od 15. juna 1998. za Pilice i vojnu ekonomiju Branjevo, za grobnice tamo, i
19 ponovo Vi odajete priznanje za "finalizaciju završnog izvještaja o obdukciji, o
20 uzrocima i načinima smrti, što je obavljeno pod smjericama pravnog savjetnika

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Međunarodnog suda, Petera McCloskeyog".

2 O: Da. On se pobrinuo da se cijeli taj poduhvat obavi kako treba, da se
3 prikupe mišljenja svih patologa o uzrocima i načinima smrti. Da, on je upravljao
4 tim cijelim poduhvatom.

5 P: Dakle, on je upravljao time. Kada kažete: "poduhvat da se na
6 adekvatan način prikupe mišljenja o uzrocima i načinima smrti", kakvu je
7 ekspertizu imao jedan pravnik kao što je Peter McCloskey da usmjerava i rediguje
8 takvu vrstu medicinskog dokumenta?

9 O: On je tražio mišljenje od patologa koji su uradili svoje prvobitne
10 izvještaje, da bi se na adekvatan način došlo do tih njihovih prvobitnih
11 mišljenja.

12 P: A da li ste Vi bili s njim kad je on to radio?

13 O: Nisam.

14 P: Dakle, Vi pretpostavljate da je to tako?

15 O: Ja mislim da je to istina.

16 P: Ali Vi to pretpostavljate?

17 O: Da, ja to pretpostavljam, riječ je o pretpostavci.

18 P: U redu. Hvala.

19 G. MEEK: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

21 Gospodine Haynes?

22 Unakrsno ispituje g. Haynes:

23 P: Doktore Haglund, ja takođe govorim engleski, pa ako bismo mogli da
24 pokušamo da budemo ljubazni i da sačekamo dok se ne završi transkript. Trebalo

25

26

27

28

29

30

1 bi da budemo u mogućnosti da završimo u vremenu koje nam je dodijeljeno.

2 Ja sam imao zadovoljstvo da pročitam sve Vaše izvještaje i dodatke uz
3 njih. I slušao sam kritike koje su iznesene na Vaš račun u San Antoniju, ali
4 pretpostavljam da nema kritike na Vaše vođenje dokumentacije. Vaši su izvještaji
5 zaista značajni dokumenti, zar ne?

6 O: Da.

7 P: Ako stavimo po strani pripovjedački dio, oni uključuju patološke
8 izvještaje u odnosu na svako tijelo i svaki dio tijela koji je pregledan?

9 O: Da.

10 P: Potpuna fotografska dokumentacija, bibliografija referentnog
11 materijala, potpun spisak svih onih koji su radili na lokalitetu i u mrtvačnici
12 i njihove kvalifikacije i dokazi koji su zavedeni u odnosu na otkrivene dokaze
13 na lokalitetu. Da li je to tačno?

14 O: Da.

15 P: I, ja ću to vrlo brzo da karakteriziram, ali u samom tijelu
16 izvještaja Vi objašnjavate zadatak koji ste imali, posao koji ste obavili, Vašu
17 metodologiju i Vi rezimirate sav tzv. potkrepljujući materijal?

18 O: Da, tako je.

19 P: A ipak ste mislili da je nužno da za sve izvještaje date, kao
20 dodatak, sav potkrepljujući materijal?

21 O: Apsolutno, da.

22 P: Ja Vas ne kritikujem, ja tvrdim da je to dobra praksa, jer to
23 omogućava svakome ko pogleda samo tijelo izvještaja da pogleda potkrepljujući
24 materijal i vidi i provjeri ono što ste Vi rekli, da vidi da li je to tačno, je

25

26

27

28

29

30

1 li tako?

2 O: Da.

3 P: U samom tijelu izvještaja, Vi ste takođe postavili dosta činjeničnih
4 informacija, i to ste ih iznijeli u tabelama. I želio bih da razmotrite
5 sljedeće: da li Vi smatrate da je jedino profesionalno da se u tim tabelama
6 zabilježe sve relevantne informacije koje ste imali u posjedu kao antropolog?

7 O: Da.

8 P: A, kao antropolog koji je bio supervizor ove istrage, da li biste
9 očekivali da se održi, kao dobra praksa, to da se sačuvaju svi potkrepljujući
10 materijali i zabilježe svi relevantni podaci i materijali u tim tabelama, tokom
11 čitave istrage?

12 O: Tokom kakve istrage? U nastavku kakve istrage? Istrage 1996.?

13 P: Pa, usuđujem se da kažem da 1996. Vi niste mogli da predvidite
14 događaje u vezi s kojima Vam je gospodin Meek postavio mnogo pitanja. Da li
15 biste očekivali da svaki patolog koji je radio za Vas, i bilo ko je uslijedio na
16 tom poslu poslije Vas, održi tu dobru praksu koju sam ja sugerisao i koja je
17 objelodanjena u Vašem izvještaju?

18 O: Ja nisam nadzirao rad patologa.

19 P: Da li sam ja upotrijebio riječ "patolozi"? Ako jesam, izvinjavam se,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to je uzrok zabune. Mislio sam antropologe. I da li biste mogli na trenutak da
2 razmotrite moje pitanje u svjetlu te ispravke?

3 O: Da.

4 P: Da li je to Vaš odgovor, Vi biste očekivali da oni nastave sa tom
5 praksom koju ste Vi uveli?

6 O: Ne nužno. To je prvi izvještaj, prvi izvještaj u cijelom poduhvatu.
7 Niko nikada nije ranije u historiji napravio izvještaj o višestrukim ostacima,
8 kao što su ovi. Mislim da ih nije mnogo urađeno, u svakom slučaju, posebno kod
9 ovakve vrste grobnica i ovakve vrste poduhvata. Dakle, u odnosu na razmjere
10 cijelog poduhvata. Tako da bih očekivao da ljudi razmotre mnogo izvještaja i da
11 se potrude da ih naprave na najbolji mogući način. Ljudi su radili izvještaje na
12 različit način, a dobijali su iste informacije različitim putem. Ako je to
13 odgovor na Vaše pitanje?

14 P: Možda će Vam pomoći da pogledate dokazni predmet P0622.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] I to molim stranicu 59, ako je to prava
16 stranica. Možemo li to malo povećati kako bi gospodin Haglund to vidio?

17 P: Ovo sam imao na umu. To je tabela, mislim, Vašeg izvještaja iz
18 Cerske. Ja sugerišem da je to zaista dobra praksa, da se na ovakvu tabelu unose
19 sve informacije koje imate na raspolaganju.

20 O: Ono što nedostaje u ovoj tabeli je sâmo mjerenje konkretne kosti na
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kojoj je vršena analiza, kako bi se iznijela njena dužina, kako bi se na osnovu
2 toga izmjerila visina čovjeka. I to je bila informacija koju su bilježili
3 patolozi u svojim završnim izvještajima.

4 P: Ali to je upravo... Sve ono što ste utvrdili je uvijek unošeno u ovakve
5 izvještaje?

6 O: Ali moram da kažem da, kada se utvrđivala starosna dob populacije,
7 nisu postojali standardi u jednačinama koje smo mogli da koristimo. I, mi smo
8 samo koristili ono što nam je bilo na raspolaganju.

9 P: Gospodine Haglund, da skratimo ovo unakrsno ispitivanje, to je nešto
10 čime ja ne želim da se bavim u ovom trenutku.

11 Ali, da pogledamo jedno ili dva tijela, ili dijelove tijela. Na primjer,
12 ako pogledamo PLC-117BP i slijedimo to kroz tabelu - pretpostavljam da "BP"
13 znači "dio tijela", je li tako?

14 O: Da.

15 P: A ako pogledamo dalje, pod "procjena visine" piše "ND",
16 pretpostavljam da to znači "not done", dakle nije obavljeno?

17 O: Recite mi ponovo na koji mislite broj.

18 P: 117BP.

19 O: /prevod engleskog transkripta: "Da, to je tačno."/

20 P: A dvije crtice bi značile da nema nikakve informacije u vezi sa ovim
21 konkretnim stupcima?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To može da znači da prema tom dijelu tijela se ne može odrediti
2 visina. Ukazuje na to da se ta kost ne može vezati sa... određivati visina osobe
3 prema toj kosti. Ako imate samo glavu, ne možete na osnovu toga da odredite
4 visinu. Za razliku od, recimo, kosti uda.

5 P: Samo pokušavam da budemo što jednostavniji. Dakle, ovdje nije ništa
6 uneseno, u tom slučaju, u tabelu?

7 O: Tako je.

8 P: Ako pogledamo krajnju desnu stranu tabele, vidjećete značaj toga.
9 Ovdje je riječ o prisustvu ligatura, poveza?

10 O: Da.

11 P: Da li "X" znači da je tu nešto bilo ili nije?

12 O: Morao bih da pogledam legendu u vezi s tim.

13 P: Nećemo sada da se time bavimo. Ali, ako pogledamo PLC-13... samo malo
14 strpljenja, 125BP.

15 O: Da.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 PREVODILAC: Advokat Odbrane nije uključio mikrofona.

2 G. HAYNES: [simultani prevod]

3 P: 124BP. Vidimo da je starosna dob od 15 do 19. I, prihvaćajući sve

4 teškoće na koje ste naišli, ovo je tipični dobni raspon, je li tako?

5 O: Da.

6 P: U redu. Želim da idemo dalje, da se nakratko pozabavimo pitanjem

7 utvrđivanja starosne dobi.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da Vam se pokaže u elektronskoj

9 sudnici P0611, stranica 51. Hvala lijepo.

10 P: Pročitajte to sami u sebi i želim samo da mi pojasnite jednu stvar.

11 Recite mi kad to pročitate.

12 O: Pročitao sam.

13 P: Hvala. U tabeli koju smo upravo vidjeli postoje rasponi godina u vezi

14 sa svakom stvari koja je pregledana. S obzirom na vremensko ograničenje, moram

15 da Vas pitam sljedeće: složiti ćete se da na drugim mjestima u izvještaju Vi

16 dajete dobne raspone od 11 do 15, 16 do 25, 26 do 35, itd., i procjenjujete u

17 koji od tih dobnih raspona je mogla da spada starosna dob osoba?

18 O: Da.

19 P: Kada kažete da je minimalna ili maksimalna starosna dob jednaka +/-1,

20 da je to standardna devijacija, da li je ta minimalna ili maksimalna starosna

21 dob pojedinca ustvari dobni raspon koji je izražen ili je riječ o kolektivnom

22 dobnom rasponu? Da li pojedinačnom ili kolektivnom koji je izražen kasnije /kako

23 je prevedeno/?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Riječ je o pojedinačnom dobnom rasponu i to vrijedi za sve procjene,
2 uz +/-1 starosnu devijaciju.

3 P: A zar to ne bi značilo da su te starosne grupe, odnosno dobní rasponi
4 imaju istu devijaciju i to u pojedinačnim procjenama koja je predmet devijacije
5 ovdje /kako je prevedeno/?

6 O: Pa to upravo kažem. U svim procjenama, bilo da je riječ o
7 pojedinačnim ili kolektivnim, uvijek se uzima ta ista devijacija. I mjerenje
8 devijacije bi vjerovatno moglo da bude i izvan ovog raspona, jer mi nismo imali
9 standarde za ovo stanovništvo.

10 P: Da. Hvala Vam. Mi smo već čuli od gospodina Baraybara, juče, da ste
11 Vi u ovoj fazi koristili tehniku Suchey Brooks, u proučavanju dijelova tijela, a
12 ona je ovisila o sjevernoameričkim standardima.

13 O: Pa, zavisi šta smo imali, koji dio tijela smo imali. Recimo, ako smo
14 imali rame ili smo imali ključnu kost, zavisi šta smo mogli da koristimo. Jedna
15 od njih... Nismo uvijek koristili Suchey Brooks tehniku.

16 P: U ovih posljednjih nekoliko minuta htio bih da Vam pokažem još jedan
17 dokument i volio bih da odgovorite na dva pitanja u vezi sa tim dokumentom. To
18 je P02477, na stranici 8.

19 Znam da ovo nije Vaš dokument i možda ga niste vidjeli. Ovo je rezime
20 svih lokaliteta koji su ekshumirani u okviru ove istrage i to je pripremio
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Baraybar. Ali imam samo nekoliko pitanja u vezi s tim. Da li biste
2 očekivali da svaka od starosnih grupa koje su ovdje izražene ima plus/minus
3 devijaciju?

4 O: Pa, ne mora nužno to da bude. On ovde unosi pojedinačne dobne raspone
5 i to stavlja za cijelu grupu.

6 P: I, na kraju, da li se to može smatrati dobrom praksom vođenja
7 evidencije i pravljenja ovakvih tabela - da, ako ništa nije uneseno, da
8 pretpostavljate da je to odraz nepostojanja informacija u vezi s tim?

9 O: Da. Tako bih to pretpostavio.

10 P: Hvala lijepo.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima dodatnih pitanja, gospodine
12 McCloskey?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ni sudije nemaju pitanja. Doktore
15 Haglund, ovim je završen Vaš iskaz. Želim da Vam se zahvalim u ime Međunarodnog
16 suda što ste došli da svjedočite i želim Vam sretan put kući.

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovim je završena naša sjednica, želim
19 vam prijatan vikend.

20 Mislim da nemamo vremena za dokumenta. Mislim da to možemo da ostavimo
21 za sljedeću sjednicu, jer i mi sada imamo sastanak. Dakle, da ostavimo sve za
22 utorak.

23 SUDSKA SLUŽBENICA: Ustanite, molim.

24 ... Sjednica završena u 18.59h.

25 Nastavak zakazan za utorak,

26 20.03.2007., u 09.00h.

27

28

29

30